

Ilias 14

- [1] Νέστορα^A δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔλα^A θεν^{AorSAkt} ιαχὴ^N πίνοντά^A PräAkt περ^{Pt} ἔμπης, Adv
den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,
TEST EINS
TEST ZWEI
- [2] ἀλλ'^{Kon} Ασκληπιάδην^A ἔπει^a πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα· ImpAkt
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an·
- [3] φράζεο^{PräM/Plmv} δῖε^{AdjV} Μαχάον^V ὡπως^{Kon} ἔσται^{FuAkt} τάδε^N Pr ἔργα·^N
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke·
- [4] μείζων^{AdjKmpN} δῆ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηυστὶ^D βοή^N θαλερῶν^{AdjG} αἱζηῶν.^G
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.
- [5] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N Pr μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} πίνε^{PräAktImv} καθήμενος^N PräM/P αἴθοπα^{AdjA} οἶνον^A
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein
- [6] εἰς^{Prp} ὡ^{Kon} κε^{Pt} θερμὰ^{AdjA} λοετρὰ^A ἐϋπλόκαμος^{AdjN} Ἐκαμήδη^N
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede
- [7] θερμή^N η^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} λούσῃ^{AorAktKnj} ἄπο^{Prp} βρότον^A αίματό^E εντα·^{AdjA}
erwärmte und abwasche weg Blut blutiges·
- [8] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼν^N Pr ἐλθὼν^N AorSAkt τάχα^{Adv} εἰσομαι^{FuMed} ἐς^{Prp} περιωπήν.^A
aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht.
- [9] ὡς^{Adv} εἰπὼν^N AorSAkt σάκος^A εἷλε^{AorSAkt} τετυγμένον^A PerM/P υἱος^G ἐοιο^G Pr
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen
- [10] κείμενον^A PräM/P ἐν^{Prp} κλισίῃ^D θρασυμήδεος^G ἵπποδάμοιο^{AdjG}
liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden
- [11] χαλκῷ^D παμφαινούν·^A PräAkt δὸ^N Pr δέ^{Pt} ἔχ' ImpAkt ἀσπίδα^A πατρὸς^G ἐοιο.^G Pr
mit Erz all glänzend· der aber hatte Schild des Vaters des seinen.
- [12] εἵλετο^{AorSMed} δέ^{Pt} ἄλκιμον^{AdjA} ἔγχος^A ἀκαχμένον^A PerM/P ὄξει^{AdjD} χαλκῷ,^D
wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz,
- [13] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} κλισίης,^G τάχα^{Adv} δέ^{Pt} εἰσιδεν^{AorSAkt} ἔργον^A ἀεικές^{AdjA}
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches
- [14] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} ὁρινομένους,^A PräM/P τοὺς^A Pr δέ^{Pt} κλονέοντας^A PräAkt ὅπισθε^{Adv}
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten
- [15] τρῶας^A ὑπερθύμους.^{AdjA} ἔρεριπτο^{ImpM/P} δέ^{Pt} τείχος^N Αχαιῶν.^G
die Troer übermütigen· wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.

[16] ὡς ^{Kon} δ' ^{Pt} οὐτε ^{Kon} πορφύρη ^{AdjD} πέλαγος ^N μέγα ^{AdjN} κύματι ^D κωφῶ ^{AdjD}	wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumpfer
[17] ὀσσόμενον ^N ^{PräM/P} λιγέων ^{AdjG} ἀνέμων ^G λαζηψηρά ^{AdjA} κέλευθοι ^A	ahnend der hellen Winde schnelle Bahnen
[18] αὕτως, ^{Adv} οὐδέ, ^{Kon} ἄρα ^{Pt} τε ^{Pt} προκύλινδεται ^{PräM/P} οὐδετέρωσε, ^{Adv}	ebenso, und nicht also auch rollt vor zu keiner Seite,
[19] πρίν ^{Kon} τινα ^A ^{Pr} κεκριμένον ^A ^{PerM/P} καταβήμεναι ^{AorSAktInf} ἐκ ^{Prp} Διὸς ^G οὐρον, ^A	bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,
[20] ὡς ^{Adv} δέ ^N ^{Pr} γέρων ^N ὅρμαινε ^{ImpAkt} δαΐζομενος ^N ^{PräM/P} κατὰ ^{Prp} θυμὸν ^A	so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn
[21] διχθάδι', ^{Adv} ή ^{Kon} μεθ' ^{Prp} ὄμιλον ^A τοι ^{PräAktOp} Δαναῶν ^G ταχυπώλων, ^{AdjG}	zweifach, oder mit Haufen ginge der Danaer schnell pferdigen,
[22] ήε ^{Kon} μετ' ^{Prp} Ἀτρείδην ^A Ἄγαμέμνονα ^A ποιμένα ^A λαῶν. ^G	oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.
[23] ὡδε ^{Adv} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} φρονέοντι ^D ^{PräAkt} δοάσσατο ^{AorMed} κέρδιον ^{AdjA} εἶναι ^{PräAktInf}	so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein
[24] βῆναι ^{AorSAktInf} ἐπ', ^{Prp} Ἀτρείδην. ^A οἱ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} ἀλλήλους ^A ἐνάριζον ^{ImpAkt}	zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten
[25] μαρνάμενοι ^N ^{PräM/P} λάκε ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} σφι ^D περὶ ^{Prp} χροὶ ^D χαλκὸς ^N ἀτειρής ^{AdjN}	kämpfend krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher
[26] νυσσομένων ^G ^{PräM/P} ξίφεσίν ^D τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἔγχεσιν ^D ἀμφιγύοσι. ^{AdjD}	gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzigen.
[27] Νέστορι ^D δὲ ^{Pt} ξύμβληντο ^{AorMed} διτρεφέες ^{AdjN} βασιλῆες ^N	dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige
[28] πᾶρ ^{Prp} νηῶν ^G ἀνιόντες ^N ^{PräAkt} ὅσοι ^N ^{Pr} βέβλητο ^{PerM/P} χαλκῷ ^D	bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz
[29] Τυδεῖδης ^N Οδυσσεύς ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ἀτρείδης ^N Ἄγαμέμνων. ^N	Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.
[30] πολλὸν ^{AdjA} γάρ ^{Pt} δέ ^{Pt} ἀπάνευθε ^{Adv} μάχης ^G εἰρύατο ^{ImpM/P} νῆες ^N	weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe
[31] θεῖν ^A ἔφη ^{Prp} ἀλός ^G πολιῆτης. ^{AdjG} τὰς ^{ArtA} γάρ ^{Pt} πρώτας ^{AdjA} πεδίον ^A δέ ^{Pt}	Strand auf des Meeres grauen die denn ersten Ebene aber

[32] εἴρυσαν, AorAkt	αύτὰρ Kon	τεῖχος ^A	ἐ πὶ ^{Prp}	πρύμνησιν ^D	ἔδειμαν. AorAkt
zogen,	aber	Mauer	an	Heckteilen	errichteten.
[33] οὐδὲ Kon	γὰρ Pt	οὐδέ Kon	εὐρύς ^{AdjN}	περ Pt	ἐ ὥν ^N PräAkt
und nicht	denn	auch	breit	zwar	seiend
				ἔδυνήσατο AorMed	vermochte
[34] αἰγιαλὸς ^N	νῆας ^A	χαδέ ειν, PräAktInf	στείνοντο ImpM/P	δὲ Pt	λαοί· N
Strand	Schiffe	aufzunehmen,	wurden gedrängt	aber	Leute·
[35] τώ Pt	ρά Pt	προκρόσσας ^{AdjA}	ἔρυσαν, AorAkt	καὶ Kon	πλήσαν AorAkt
da denn	vorderste	Steven	ziehend	und	füllten
			zogen,		der ganzen
[36] ἡϊόνος ^G	στόμα ^A	μακρόν, AdjA	ὅσον ^A Pr	συνεέργαθον AorAkt	ἄκραι. N
Küste	Mund	langen,	wieviel	zusammen wirkten	Vorgebirge.
[37] τώ Pt	ρό Pt	οἱ ^N Pr	όψεί οντες ^N PräAkt	ἀ. ὕτης ^G	καὶ Kon πολέμοι ^G
da denn	sie	ja	hörend	des Schlachtrufs	und auch des Krieges
[38] ἔγχει ^D	ἐρειδόμε νοι ^N Präm/P	κίον AorSAkt	ἀθρόοι· Adv	ἄχνυτο ImpM/P	δέ Pt σφι ^D Pr
an Speer	sich stützend	gingen	versammelt·	schmerzte	aber ihnen
[39] θυμὸς ^N	ἐν ^{Prp}	στήθεσσιν. ^D	δὲ ^{Pt}	ξύμβλητο AorMed	γεραιός ^{AdjN}
Sinn	in	Brust	körben.	der aber traf zusammen	alt
[40] Νέστωρ, N	πτῆξε AorSAkt	δὲ Pt	θυμὸν ^A	ἐν ^{Prp}	στήθεσσιν ^D Αχαιῶν. G
Nestor,	erschreckte	aber	den Sinn	in	den Brüsten der Achäer.
[41] τὸν ^A Pr	καὶ Pt	φωνή σας ^N AorSAkt	προσέφη AorSAkt	κρείων ^{AdjN}	Ἀγαμέμνων. N
den	aus	angeredet habend	sprach zu	herrschend	Agamemnon·
[42] ωΐj Νέστορ ^N	Νηληιά δη ^N	μέγα AdjN	κῦδος ^N A	χαιῶν ^G	
o	Nestor	NEleiden	großes	Ruhm	der Achäer
[43] τίπτε Adv	λιπών ^N AorSAkt	πόλεμον ^A	φθισήνορα ^{AdjA}	δεῦρ' Adv	ἀφικάνεις AorSAkt
warum	verlassen habend	Krieg	verderbenden	hierher	kommst an
[44] δείδω PräAkt	μὴ Pt	δή Pt	μοι ^D Pr	τελέσῃ AorAktKnj	ἔπος ^N ὄβριμος ^{AdjN} Ἔκτωρ, N
ich fürchte	nicht etwa	wirklich	mir	erfülle	Wort gewaltiger Hektor,
[45] ὡς Kon	ποτέ Pt	ἐπηπεί λησεν AorAkt	ἐν ^{Prp}	Τρώεσσι ^D	ἀγορεύων ^N PräAkt
wie	einst	gedrohte	in	den Troern	redend
[46] μὴ Kon	πρὶν Adv	πᾶρ Prp	νηῶν ^G	προτὶ Prp	Ἰλιον ^A ἀπονέεσθαι PräM/PInf
nicht	bevor	bei	der Schiffe	gegen	Ilion wegzukehren
[47] πρὶν Adv	πυρὶ D	νῆας ^A	ἐνιπρῆσαι, AorAktInf	κτεῖναι AorAktInf	δὲ Pt καὶ Kon αὐτούς. A Pr
bevor	mit Feuer	Schiffe	anzuzünden,	zu töten	aber auch sie selbst.

[48] κεῖνος^N Pr τώς^{Pt} ἀγόρευε^{ImpAkt} τά^A Pr δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} πάντα^{AdjA} τε λεῖται^{PräM/P}
jener so sprach öffentlich dies ja jetzt alles wird vollendet.

[49] ωἴⁱ πόποιⁱ ἥ^{Pt} ὅ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} εἴ^D ὕκνή^{AdjN} μιδες^{AdjN} Αχαιοί^N
weh wehe wahrlich doch auch andere wohl schienbeinige Achäer

[50] εἰν^{Prp} θυμῷ^D βάλλονται^{PräM/P} εἰ μοὶ^D Pr χόλον^A ὡς^{Kon} περ^{Pt} Αχιλλεὺς^N
im Sinn treffen sich mir Zorn wie auch Achilleus

[51] οὐδέ^{Kon} ἔθελονσι^{PräAkt} μάχεσθαι^{PräM/Pinf} εἰ πὶ^{Prp} πρυμνῆσι^D νέεσσι^D
und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.

[52] τὸν^A Pr δέ^{Pt} ἡμείβετ['] ImpM/P εἰ πειτα^{Adv} Γερόνιος^{AdjN} ἵπποτα^N Νέστωρ^N
den aber antwortete danach der Gerener Pferde herr Nestor-

[53] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτά^A Pr γ'^{Pt} εἰ τοῖμα^{AdjN} τε τεύχαται^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} κεν^{Pt} ἄλλως^{Adv}
wahrlich ja dies ja bereit ist bereitet, und nicht wohl anders

[54] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης^{AdjN} αὐτὸς^N Pr παρατεκτήναιτο^{AorMed}
Zeus hoch donnernder selbst würde ausbaldowern.

[55] τεῖχος^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κατερήριπεν^{AorAkt} εἴ^D πιθμευ^{PerAkt}
Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben

[56] ἄρρηκτον^{AdjA} νηῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῶν^G Pr εἰλαρ^N εἰσεσθαι^{FuAktInf}
unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.

[57] οἱ^N Pr δέ^{Pt} εἰπί^{Prp} νησι^D θοῆσι^{AdjD} μάχην^A ἀλίαστον^{AdjA} εἰχουσι^{PräAkt}
die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten

[58] νωλεμέσ·^{Adv} οὐδέ^{Kon} ἀν^{Pt} εἰτ^{Adv} γνοίης^{AorAktOp} μάλα^{Adv} περ^{Pt} σκοπιάζων^N PräAkt
unermüdlich- und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend

[59] ὁπποτέρωθεν^{Adv} Αχαιοί^N ὁρινόμενοι^N PräM/P κλονέονται^{PräM/P}
von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,

[60] ὡς^{Kon} εἰπιμίξ^{Adv} κτείνονται^{PräM/P} ἀϋτή^N δέ^{Pt} οὐρανὸν^A ίκει^{PräAkt}
wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.

[61] ἡμεῖς^N Pr δέ^{Pt} φραζώμεθ'^{PräM/P} ὡπιας^{Kon} εἰσται^{FuAkt} τάδε^N Pr ἔργα^N
wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke

[62] εἰ^{Kon} τι^A Pr νόος^N ῥεξει^{FuAkt} πόλεμον^A δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄμμε^A Pr κελεύω^{PräAkt}
wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun Krieg aber nicht uns befehle

[63] δύμεναι^{PräM/Pinf} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πιως^{Adv} βεβλημένον^A PerM/P εἰστι^{PräAkt} μάχεσθαι^{PräM/Pinf}
hineinzugehen nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.

[64] τὸν ^A _{Pr} δέ ^{Pt} αὖ _{Adv} τε ^{Adv} προσέειπεν _{AorAkt} ἄναξ ^N ἀνδρῶν ^G Ἄγαμέμνων. ^N	den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon.
[65] Νέστορ ^V εἴπει _{Kon} δὴ ^{Pt} νησὶν ^D εἰπε _{Prp} πρυμνῆσι ^D μάχονται, _{PräM/P}	Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,
[66] τεῖχος ^N δέ ^{Pt} οὐκ _{Kon} εἴχρασμε _{AorAkt} τε ^{Adv} τυγμένου, _{PerM/P} ούδε _{Kon} τι ^A _{Pr} τάφρος, ^N	Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,
[67] ἦ ^D _{Pr} εἴπει _{Prp} πολλὰ _{AdjA} πάθον _{AorAkt} Δαναοί, ^N ἔλπονται _{ImpM/P} δὲ ^{Pt} θυμῷ ^D	worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn
[68] ἄρρηκτον ^{AdjA} νηῶν ^G τε ^{Pt} καὶ _{Kon} αὐτῶν ^G _{Pr} εἴλαρ ^N εἰσεσθαι. _{FuAktInf}	unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
[69] οὕτω _{Adv} πιού ^{Pt} Διὶ ^D μέλει _{PräAkt} ὑπερμενέ ⁱ _{AdjD} φίλον _{AdjA} εἶναι _{PräAktInf}	so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein
[70] νωνύμου _{AdjA} ἀπολέσθαι _{AorMedInf} ἀπ ^{Prp} Ἀργεος ^G ἐνθάδ ^{Adv} Αχαιούς. ^A	namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier.
[71] ἤδει _{PlqAkt} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὅτε _{Kon} πρόφρων _{AdjN} Δαναοῖσιν ^D ἀμυνεν, _{ImpAkt}	ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,
[72] οἶδα _{PräAkt} δέ ^{Pt} νῦν _{Adv} ὅτε _{Kon} τοὺς _{ArtA} μὲν ^{Pt} ὡμῶς _{Adv} μακάρεσσι _{AdjD} θεοῖσι ^D	ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern
[73] κυδάνει, _{PräAkt} ἡμέτερον ^A _{Pr} δέ ^{Pt} μένος ^A καὶ _{Kon} χειρας ^A εἰδησεν. _{AorAkt}	ehrt, unser aber Kraft und Hände band.
[74] ἀλλά _{Kon} ἄγεθ' _{PräAktImv} ὡς _{Kon} ἀν ^{Pt} εἴγων ^N _{Pr} εἴπω _{AorSAktKnj} πειθώμεθα _{PräM/PKnj} πάντες. _{AdjN}	aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.
[75] νῆες ^N ὅσαι ^N _{Pr} πρῶται _{AdjN} εἰρύαται _{PerM/P} ἄγχι _{Adv} θαλάσσης ^G	Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres
[76] ἔλκωμεν, _{PräAktKnj} πάσας _{AdjA} δέ ^{Pt} εἰρύσσομεν _{PräAktKnj} εἰς _{Prp} ἄλα ^A δῖαν, _{AdjA}	ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,
[77] ὕψι _{Adv} δέ ^{Pt} εἴπει _{Prp} εύναων ^G ὥρμισσομεν, _{PräAktKnj} εἰς _{Prp} ὅπερ _{Pr} κεν ^{Pt} ἔλθη _{AorSAktKnj}	hoch aber auf der Lager stätten verholen wir, bis dass wohl komme
[78] νὺξ ^N ἀβρότη, _{AdjN} ἦν _{Kon} καὶ _{Kon} τῇ ^D _{Pr} ἀπόσχωνται _{AorSM/PKnj} πολέμοιο ^G	Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg
[79] Τρῶες. ^N εἰπειτα _{Adv} δέ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἐρυσαίμεθα _{AorMedOp} νῆας ^A ἀπάσας. _{AdjA}	Troer danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.

[80]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} νέμει _{Pr} σις ^N φυγέ _{PrÄktInf} ειν _{PrÄktInf} κακόν ^A ούδ , _{Kon} άνα ^{Prp} νύκτα. ^A	nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.
[81]	βέλτερον ^{AdjKmpN} ὅς ^N _{Pr} φεύ ^N γων ^N PrÄkt προφύ _{γη} ^{AorSAktKnj} κακὸν ^A ἥ _{Kon} ἀλώπ. _{AorSPasKnj}	besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.
[82]	τὸν ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ἄρ ^{Pt} ù πόδρα ^{Adv} ἰδὼν ^N _{AorSAkt} προσέ _{φη} ^{AorAkt} πολύ μητις ^{AdjN} Οδυσσεύς. ^N	den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus·
[83]	Ἄτρει ^{δη} ^V ποὶ ón ^{AdjA} σε ^A _{Pr} ἐ πος ^A φύγεν _{AorSAkt} ἔρκος ^A όδόντων. ^G	Atreide was für dich Wort entwischte Zaun der Zähne·
[84]	οὐλόμεν' ^{AdjA} αἴθ ^{Pt} ῷ φελλες _{ImpAkt} ἀεικελίου ^{AdjG} στρατοῦ ^G ἄλλου ^{AdjG}	verfluchter möchte hättest sollen schändlichen Heeres anderen
[85]	σημαί _{νειν} ^{PrÄktInf} μὴ ^{Pt} δ' ^{Pt} ἄμμιν ^D _{Pr} ἀνασσέμεν _{PrÄktInf} οῖσιν ^D _{Pr} ἄρα ^{Pt} Ζεὺς ^N	anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus
[86]	ἐκ ^{Prp} νεό ^T _{ητος^G ἐδωκε_{AorAkt} καὶ_{Kon} ές^{Prp} γῆ^A τολυ_{πεύειν}^{PrÄktInf}}	seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden
[87]	ἀργαλέ ^{ους} ^{AdjA} πολέ ^M _{μους^A ὅφ_{ρα}^{Kon} φθιό_{μεσθα}^{PräM/P} ἐκαστος.^{AdjN}}	mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.
[88]	οὕτω ^{Adv} δὴ ^{Pt} μέμο _{νας} ^{PerAkt} Τρώ ^{wν} ^G πόλιν ^A εὔρυα _{γυιαν} ^{AdjA}	so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit sträßige
[89]	καλλεί _{ψειν} ^{FuAktInf} ἥς ^G _{Pr} είνεκ ^{Prp} όιζο _{μεν} ^{PrÄkt} κακὰ ^A πολλά ^{AdjA}	zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele
[90]	σίγα, _{PrÄktImv} μή ^{Pt} τις ^N _{Pr} τ' ^{Pt} ἄλλος ^{AdjN} Αχαιῶν ^G τοῦτον ^A _{Pr} ἀκούσῃ _{AorAktKnj}	schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaei diesen höre
[91]	μύθον ^A ὸν ^A _{Pr} οὐ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἀνήρ ^N γε ^{Pt} δι _ὰ ^{Prp} στόμα ^A πάμπαν ^{Adv} ἄγοιτο _{PräMedOp}	Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde
[92]	ὅς ^N _{Pr} τις ^N _{Pr} ἐ πίσται _{το} ^{PräM/Pop} ῇσι ^D _{Pr} φρεσὶν ^D ἄρτια ^{AdjA} βάζειν _{PrÄktInf}	wer auch immer verstande mit welchen Sinnen Passendes zu reden
[93]	σκηπτοῦ _{χός} ^N τ' ^{Pt} εἰ _η ^{Pr} _{AktOp} καὶ _{Kon} οι ^D _{Pr} πει _{θοιάτο} ^{PräM/Pop} λαοί ^N	Zepterträger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute
[94]	τοσσοίδ ^{AdjD} ὅσσοι _{σιν} ^D _{Pr} σὺ ^N _{Pr} μετ ^{Prp} Ἀργεί _{οισιν} ^D ἀνάσσεις. _{PrÄkt}	so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst·
[95]	νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} σευ ^G _{Pr} ώνοσά _{μην} ^{AorMed} πάγ _{χυ} ^{Adv} φρένας ^A οἰον ^A _{Pr} ἐ ειπες. _{AorSAkt}	jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest·

[96]	δές ^N Pr	κέλει heiβest	αι PräAkt	πολέμοιο ^G	συνεσταότος ^G PerM/P	καὶ Kon	ά und	ὕτης ^G	des Schlachtrufs
[97]	νῆας ^A	ἐ	ϋσσελ	μους ^{AdjA}	ἄλαδ ^{Adv}	έλκεμεν, PräAktInf	ὅφρ' Kon	ἔτι ^{Adv}	mᾶλλον AdvKmp
	Schiffe		wohl gerüstete		meer wärts	zu ziehen,	damit	noch	mehr
[98]	Τρωσι ^D	μὲν ^{Pt}	εὔκτα ^{AdjA}	γέ	νηται AorMedKnj	έ πικρατέ	ουσί ^D PräAkt	περ ^{Pt}	έμπης, Adv
	den Troern	zwar	erwünschte		werde	überlegen	seienden	doch	dennoch,
[99]	ἡμῖν ^D Pr	δ' ^{Pt}	αἰπὺς ^{AdjN}	όλεθρος ^N	ἐ πιρρέπη.	πρακτική. PräAktKnj	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Αχαιοί ^N
	uns	aber	jäher	Untergang		neige sich zu.	nicht	denn	Achaier
[100]	σχήσου FuAkt	σιν	πόλε Krieg	μον ^A	νηῶν ^G	ἄλα ^A	δ' ^{Pt}	έλκομεν PräM/P	νάων, gezogen werdender,
	werden aufhalten		Krieg	der Schiffe	zum Meer	aber			
[101]	ἄλλ' Kon	ἀπο παπτανέ	ουσιν, FuAkt	έ ρωή	σουσι FuAkt	δε ^{Pt}	χάρμης. G		
	sondern	weg blicken werden,			weichen werden	aber	der Schlacht.		
[102]	ξνθά ^{Adv}	κε ^{Pt}	σὴ ^{AdjN}	βουλὴ ^N	δηλίσεται FuMed	όρχαμε ^V	λαῶν. G		
	dann	wohl	dein	Plan	wird schaden	Herrscher	der Völker.		
[103]	τὸν ^A Pr	δ' ^{Pt}	ήμείβετ' ImpM/P	έπειτα ^{Adv}	ἄναξ ^N	άνδρῶν ^G	Ἄγαμέμνων. Agamemnon-		
	den	aber	antwortete	darauf	Fürst	der Männer			
[104]	ῳ ^I Odysseus	Οδυσεῦ ^V	μάλα ^{Adv}	πώς ^{Adv}	με ^A Pr	καθίκεο AorMed	θυμὸν ^A	ένιπη ^D	
	o		sehr	auf welche Weise	mir	erreicht hast	den Sinn	mit Tadel	
[105]	ἀργαλέ ^{η.} AdjD	ἀταρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγών ^N Pr	άέ Kon	κοντας ^{AdjA}	ἄνωγα PerAkt	
	schmerzlicher-	aber	nicht	zwar	ich	Unwillige	befehle		
[106]	νῆας ^A	ἐ	ϋσσελ	μους ^{AdjA}	ἄλα ^A	δ' ^{Pt}	έλκεμεν PräAktInf	υἱας ^A	Αχαιῶν. G
	Schiffe		wohl gerüsteten		zum Meer	aber	zu ziehen	Söhne	der Achäer.
[107]	νῦν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	εἴ PräAktOp	δές ^N Pr	τῆσδε ^G Pr	γ' ^{Pt}	άμεινονα AdjKmpA	μῆτιν ^A	ένισποι AorAktOp
	jetzt	aber	möge sein	wer	dieses	doch	besseren	Rat	vor brächte
[108]	ἢ Kon	νέος AdjN	ἢ Kon	παλαιός AdjN	ἐ	μοι ^D Pr	δε ^{Pt}	κεν ^{Pt}	άσμενω AdjD
	oder	jung	oder	alt-		mir	aber	wohl	froh
									wäre.
[109]	τοῖσι ^D Pr	δε ^{Pt}	καὶ Kon	μετέ sprach	ειπε mitten unter	βοὴν ^A	άγαθος AdjN	Διομήδης. N	
	zu ihnen	aber	auch			im Ruf	tüchtig		Diomedes-
[110]	ἐγγὺς ^{Adv}	ἄνηρ ^N	οὐ ^{Pt}	δηθά ^{Adv}	ματεύσομεν. FuAkt	αἰ Kon	κ ^{Pt}	έθελητε PräAktKnj	
	nahe	Mann-	nicht	lange	werden suchen-	wenn	wohl	wolltet	
[111]	πείθεσ θαι, PräM/PInf		καὶ Kon	μή ^{Pt}	τι ^A Pr	κότω ^D	άγασθε AorM/PKnj	έκαστος ^N Pr	
	zu gehorchen,		und	nicht	irgend etwas	Zorn	entrüstet euch	jeder	

[112] ούνεκα ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	γενεί ^D	ψι ^D	νεώτατός ^{AdjSupN}	εἰμι ^{PräAkt}	μεθ, ^{Prp}	ὑμῖν. ^D	ευ ^{Pr}
weil	ja	an Geburt	jüngster		bin	unter	euch.	
[113] πατρὸς ^G	δὲ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀγαθοῦ ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ἐγὼ ^N	γένος ^A	εὔχομαι ^{PräM/P}	εἶναι ^{PräAktInf}
von Vater	aber	aus	Gutem	auch	ich	Geschlecht	rühme mich	zu sein
[114] Τυδέος, ^G	ὄν ^A	πρ	Θήβησι ^D	χυτῆ ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp}	γαῖα ^N	καλύπτει. ^{PräAkt}	
des Tydeus,	den	in Theben	auf geschüttete	über	Erde		bedeckt.	
[115] πορθεῖ ^D	γάρ ^{Pt}	τρεῖς ^{AdjN}	παῖδες ^N	ἄμυμονες ^{AdjN}	ἔξεγέ	νοντο ^{, AorMed}		
dem Portheus	denn	drei	Söhne	tadellose		wurden geboren,		
[116] οἰκεον ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	Πλευρῶνι ^D	καὶ ^{Kon}	αἴπειν ^{AdjD}	Καλυδῶνι ^D		
wohnten	aber	in	Pleuron	und	steilen		Kalydon	
[117] Ἀγριος ^N	ἡδὲ ^{Kon}	Μέλας, ^N	τρίτα ^{AdjSupN}	δὲ ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	ἱππότα ^N	Οίνεὺς ^N	
Agrios	und	Melas,	dritter	aber	war	Pferde herr	Oineus	
[118] πατρὸς ^G	ἐμοῖο ^G	πατέρ· ^N	ἀρετῆ ^D	δὲ ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	ἐξοχος ^{AdjN}	αὐτῶν. ^G	
des Vaters	meines	Vater-	an Tüchtigkeit	aber	war	hervorragend	von ihnen.	
[119] ἀλλ᾽ ^{Kon}	δὲ ^N	μὲν ^{Pt}	αὐτόθι ^{Adv}	μεῖνε, ^{AorSAkt}	πατέρ ^N	δὲ ^{Pt}	ἐμὸς ^{AdjN}	Ἀργεῖ ^D
aber	der	zwar	daselbst	blieb,	Vater	aber	mein	in Argos
								ließ sich nieder
[120] πλαγχθείς. ^N		ὡς ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	που ^{Pt}	Ζεὺς ^N	ἥθελε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	θεοὶ ^N
AorSPas	umher getrieben worden seiend-	wie	denn	wohl	Zeus	wollte	und	Götter
								andere.
[121] Ἄδρηστοιο ^G	δὲ ^{Pt}	ἐγημε ^{AorAkt}	θυγατρῶν, ^G	ναιε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	δῶμα ^A		
des Adrastos	aber	heiratete	einer Töchter,	wohnte	aber	Haus		
[122] ἀφνει ^{ònAdjA}	βιότοιο, ^G	ἄλις ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	οι ^D	ἥσαν ^{ImpAkt}	ἄρουραι ^N		
reich	an Lebens mitteln,	reichlich	aber	ihm	waren	Acker flächen		
[123] πυροφόροι, ^{AdjN}	πολλοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ψυτῶν ^G	ἔσαν ^{ImpAkt}	ὅρχατοι ^N	ἀμφίς, ^{Adv}		
weizen tragende,	viele	aber	Pflanzen	waren	Gärten	rings um,		
[124] πολλὰ ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	οι ^D	πρόβατ' ^N	ἔσκε ^{ImpAkt}	κέκαστο ^{PerM/P}	δὲ ^{Pt}	πάντας ^{AdjA}	Ἄχαιοὺς ^A
vielen	aber	ihm	Schafe	waren-	übertraf	aber	alle	Achäer
[125] ἔγχει ^{η·D}	τὰ ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	μέλλετ ^{' PräAkt}	ἀκουέμεν, ^{PräAktInf}	εἰ ^{Kon}	ἔτε ^{ÓV}	περ. ^{Pt}	
mit dem Speer-	dies	aber	steht ihr bevor	zu hören,	wenn	wahr	doch.	
[126] τῷ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	με ^A	γένος ^A	γε ^{Pt}	κακὸν ^{AdjA}	φάντες ^N	
also	nicht	wohl	mir	Geschlecht	ja	schlecht	kraftlos	sagend
[127] μῦθον ^A	άτιμή	σαίτε ^{AorAktOp}	πεφασμένον ^A	περM/P	ὄν ^A	κ' ^{Pt}	έ ^{Adv}	εἴπω. ^{AorSAktKnj}
Rede	verachten möchtet		gezeigt seiend		den	wohl	gut	sagen möge.

[128]	δε ^{ÜT'} Adv	το	μεν	PräAkt	πόλε	μον	A	δὲ	Pt	καὶ	Kon	ούτάμε	νοί	N	PräM/P	περ	Pt	ἀνάγκη.	D										
	her	gehen	wir		zum Krieg		aber	auch		verwundet	seiend		zwar		aus Not.														
[129]	ξνθα	Adv	δ	Pt	ξ	πειτ'	Adv	αύ	τοι	N	Pr	μεν	Pt	ἐ	χώμεθα	PräM/PKnj	δηιο	τητος	G										
	dort	aber	dann		wir selbst		zwar		halten	wir	zurück				von Krieg														
[130]	ἐκ	Prp	βελέ	ων,	G	μή	Pt	πού	Pt	τις	N	Pr	ἐφ,	Prp	ἐλκει	D	ἐλκος	A	ἀρηται.	AorMedKnj									
	aus	Geschossen,	nicht	irgendwo	irgendeiner		auf		an der Wunde		Wunde				hinzufü-														
[131]	ἄλλους	A	δ	Pt	ότρυ	νοντες	N	PräAkt	ἐ	νήσομεν,	FuAkt	οι	N	Pr	το	ArtA	πά	ρος	Adv	περ	Pt								
	andere	aber		antreibend					werden	hineintreiben,		die		das		ehemals													
[132]	θυμω	D	ἡρα	A	φέ	ροντες	N	PräAkt	ἀ	φεστασ'	PerAkt	ούδε	Kon	μά	χονται.	PräM/P													
	im Herzen	Groll		tragend					ab gewichen sind		und nicht				kämpfen.														
[133]	ω,	Adv	ἔφαθ,	ImpAkt	οι	N	Pr	δ	Pt	ἀρα	Pt	τοῦ	G	Pr	μάλα	Adv	μεν	Pt	κλύου	ImpAkt	ἡδε	Kon	πι	θοντο.	ImpM/P				
	so	sprach er,			die		aber	dann	des jenen		sehr		zwar		hörten		und					gehorchten.							
[134]	βαν	AorSAkt	δ	Pt	ἴμεν,	PräAktInf	ηρχε	ImpAkt	δ	Pt	ἀρα	Pt	σφιν	D	Pr	ἄνας	N	ἀν	δρῶν	G	Ἄγα	μέμνων.	N						
	gingen	aber	zu gehen,		führte				aber	dann	ihnen		Herr		der Männer		Agamemnon.												
[135]	ούδ	Kon	ἀλα	οσκοπι	ὴν	A	ει	χε	ImpAkt	κλυτὸς	AdjN	ἐννοσί	γαιος,	N															
	und nicht		Blind Schau		hatte				berühmt			Erde	erschütterer,																
[136]	ἄλλα	Kon	μετ	Prp	αύτοὺς	A	Pr	ῆλθε	AorSAkt	πα	λαιω	AdjD	φωτὶ	D	ἐ	οικώς,	N	PerAkt											
	sondern	mit	ihnen		kam				einem alten		Mann		gleichend,																
[137]	δεξιτε	ρήν	AdjA	δ	Pt	ἔλε	AorSAkt	χειρ	A	Ἀγα	μέμνονος	G	Ἄτρει	δαο,	G														
	rechte		aber	nahm	Hand				des Agamemnon			des Atreiden,																	
[138]	καὶ	Kon	μιν	Pr	φωνή	σας	N	AorSAkt	ἔπει	α	πτερό	εντα	AdjA	προ	σηύδα.	ImpAkt													
	und	ihn	angeredet habend		Worte				geflügelte			redete an:																	
[139]	Ἄτρει	δην	V	νῦν	Adv	δη	Pt	που	Pt	Αχιλλη	ος	G	όλο	ὸν	AdjA	κῆρ	A												
	Atreide	jetzt	ja	wohl	des Achilleus				verderbliches		Herz																		
[140]	γηθει	PrAkt	ἐν	Prp	στή	θεσσι	D	φό	νου	A	καὶ	Kon	φύζαν	A	Ἀχαιῶν	G													
	freut sich	in	den Brust	körben	Mord				Flucht		der Achäer																		
[141]	δερκομέ	νω,	D	PräM/P	ἐπει	Kon	ού	Kon	οι	D	Pr	ἐν	νι	PräAkt	φρένες	N	ούδ	Kon	ή	βαιαί.	AdjN								
	dem Blickenden,		da	nicht	ihm				ist drin		Sinne					geringe.													
[142]	ἄλλ	Kon	δ	N	Pr	μεν	Pt	ῶς	Adv	ἀπό	λοιτο,	AorMedOp	θε	ὸς	N	δέ	Kon	ἐ	A	πιφλώ	σειε.	AorAktOp							
	sondern	der	zwar	so	möge zugrunde gehen,				ein Gott		aber	ihn			möge verkrüppeln.														
[143]	σοι	D	Pr	δ	Pt	ού	Kon	πω	Adv	μάλα	Adv	πάγχυ	Adv	θε	οι	N	μάκα	ρες	AdjN	κοτέ	ουσιν,	PräAkt							
	dir	aber	nicht	noch	sehr				ganz und gar		Götter					selige						zürnen,							

- [144] ἀλλ' ^{Kon} ἔτι ^{Adv} που^{Pt} τρώων^G ἡγήτορες^N ἥδε ^{Kon} μέδοντες^N ^{PräAkt}
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende
- [145] εύρù^{AdjA} κονίσουσιν^{FuAkt} πεδίον, ^A σὺ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} επόψεαι^{FuM/P} αὐτὸς^{AdjN}
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst
- [146] φεύγοντας^A ^{PräAkt} προτὶ^{Prp} ἄστυ^A νεῶν^G ἄπο^{Prp} καὶ^{Kon} κλισιάων.^G
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.
- [147] ὡς^{Adv} εἰ πῶν^N ^{AorSAkt} μέγ' ^{Adv} ἄϋσεν^{AorAkt} ἐπεσσύμενος^N ^{PräM/P} πεδίοιο.^G
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.
- [148] ὅσσον^A ^{Pr} τ' ^{Pt} ἐννεάχιλοι^{AdjN} ἐπίαχον^{ImpAkt} ἢ^{Kon} δεκάχιλοι^{AdjN}
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend
- [149] ἀνέρες^N ἐν^{Prp} πολέμῳ^D ἔριδα^A ξυνάγοντες^N ^{PräAkt} Ἀρηος,^G
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,
- [150] τόσσην^{AdjA} ἐκ^{Prp} στήθεσφιν^D ὅπια^A κρείων^{AdjN} ἐνοσίχθων^N
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer
- [151] ἤκεν· ^{AorAkt} Ἀχαιοῖσιν^D δὲ^{Pt} μέγα^{AdjA} σθένος^A ἔμβαλ^{'AorAkt} ἐκάστω^{AdjD}
sandte den Achäern aber große Kraft warf ein jedem
- [152] καρδίη, ^D ἄλη^{KTov}^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf} ἥδε ^{Kon} μάχεσθαι.^{PräM/Plinf}
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.
- [153] Ἡρη^N δ' ^{Pt} εἰσεῖδε^{AorAkt} χρυσόθρονος^{AdjN} ὄφθαλμοισι^D
Hera aber erblickte gold thronig mit Augen
- [154] στᾶσ^{'N} ^{AorSAkt} ἐξ^{Prp} οὐλύμπιοι^G ἀπὸ^{Prp} βίου^G αὐτίκα^{Adv} δ' ^{Pt} ἔγνω^{AorAkt}
auf gestellt seind aus des Olympos vom Berg kamm· sogleich aber erkannte
- [155] τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ποιεινύοντα^A ^{PräAkt} μάχην^A ἀνὰ^{Prp} κυδιάνειραν^{AdjA}
den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend
- [156] αὐτοκασίγνητον^A καὶ^{Kon} δαέρα,^A χαῖρε^{PräAkt} δὲ^{Pt} θυμῷ.^D
eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn·
- [157] Ζῆνα^A δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ἀκροτάτης^{AdjGSup} κορυφῆς^G πολυπίδακος^{AdjG} Ἱδης^G
Zeus aber auf der äußersten Gipfel spitze viel Quellen habenden des Ida
- [158] ἥμενον^A ^{PräM/P} εἰσεῖδε^{AorAkt} στυγερὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἐπλετο^{ImpM/P} θυμῷ.^D
sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn.
- [159] μερμῆριξ^{AorAkt} δ' ^{Pt} εἰπειτα^{Adv} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἡρη^N
erwog aber dann groß äugig Herrin Hera

[160] ὅππως ^{Kon}	ξαπά φοιτο ^{AorMedOp}	Διὸς ^G	νόον ^A	αἰγιό χοιο. ^{AdjG}
wie	sie ganz täusche	des Zeus	Sinn	aegis tragenden.
[161] ἡδε ^N	δέ ^{Pt}	οι ^D	κατὰ ^{Prp}	θυμὸν ^A
diese	aber	ihm	nach	dem Sinn
				ἀρίστη ^{AdjNSup}
				φαίνετο ^{ImpM/P}
				βουλὴ ^N
				Plan
[162] ἔλθεῖν ^{AorSAktInf}	εἰς ^{Prp}	Ἰδην ^A	εὖ ^{Adv}	ἐντύνασαν ^A
zu gehen	in	Ida	gut	gerüstet habend
				εἰς ^{Pr}
				αὐτήν, ^A
				Pr
[163] εἰ ^{Kon}	πως ^{Adv}	ἱμείραιτο ^{Präm/Pop}	παραδραθέειν ^{AorSAktInf}	φιλότητι ^D
ob	irgendwie	sie begehre	bei zu liegen	mit Liebe
[164] ἦ ^D	χροι ^{ῆ, D}	τῷ ^D	δέ ^{Pt}	ὕπνον ^A
mit welcher	Haut,	dem	aber	Schlaf
				ἀπήμονά ^{AdjA}
				τε ^{Pt}
				λιαρόν ^{AdjA}
				τε ^{Pt}
				milden und
[165] χεύη ^{PräAktKnj}	ἐπὶ ^{Prp}	βλεφάροισιν ^D	ἰδέ ^{Kon}	φρεσὶ ^D
gieße	auf	den Lidern	und	den Sinnen
				πευκαλίμησι. ^{AdjD}
				klug verständigen.
[166] βῆ ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	ἱμεν ^{PräAktInf}	ἐς ^{Prp}	θάλαμον ^A
ging	aber	zu gehen	in	Gemach,
				τόν ^A
				οι ^D
				φίλος ^{AdjN}
				υἱὸς ^N
				ἔτευξεν ^{AorAkt}
				machte Sohn
[167] Ἡφαιστος, ^N	πυκινὰς ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	θύρας ^A	σταθμοῖσιν ^D
Hephaistos,	dichte	aber	Türen	mit Riegeln
				ἐπῆρσε ^{AorAkt}
				verriegelte
[168] κληῆδι ^D	κρυπτή ^{, AdjD}	τὴν ^A	δέ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}
mit dem Schlüssel	geheimen,	die	aber	nicht
				Θεὸς ^N
				ἄλλος ^{AdjN}
				ἀνῶγεν. ^{PlqAkt}
				hatte geöffnet.
[169] ἐνθ ^{Adv}	ἴ ^N	γ ^{Pt}	εἰσελθοῦσα ^N	θύρας ^A
dort	sie	ja	eingetreten seiend	AorAkt
				ἐπέθηκε ^{AorAkt}
				φαεινάς. ^{AdjA}
				leuchtende.
[170] ἀμβροσίη ^D	μὲν ^{Pt}	πρῶτον ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	χροὸς ^G
mit Ambrosia	zwar	zuerst	von	Haut
				ἰμερόεντος ^{AdjG}
				begehrens würdiger
[171] λύματα ^A	πάντα ^{AdjA}	κάθηρεν, ^{AorAkt}	ἀλείψατο ^{AorM/P}	δέ ^{Pt}
Schmutz	allen	reinigte,	salbte sich	λίπα ^{AdjD}
				ἐλαίῳ ^D
				Öl
[172] ἀμβροσίω ^{AdjD}	έδανῷ ^{AdjD}	τὸν ^N	ρά ^{Pt}	οι ^D
ambrosischem	liebem,	das	ja	Pr
				τεθυωμένον ^N
				PerM/P
				ἥνευ. ^{ImpAkt}
				war.
[173] τοῦ ^G	καὶ ^{Pt}	κινυμένοιο ^G	Διὸς ^G	κατὰ ^{Prp}
dessen	doch auch	bewegt werden den	des Zeus	über
				χαλκοβατές ^{AdjA}
				δῶ ^A
				Haus
[174] ἔμπης ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	γαιάν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
dennoch	in	Erde	und	aus
				οὐρανὸν ^A
				Ικετ' AorAkt
				ἀοὐτμή. ^N
				Duft.
[175] τῷ ^D	ρά ^{Pt}	ῃ ^N	γε ^{Pt}	χρόα ^A
damit	nun	sie	ja	Haut
				καλὸν ^{AdjA}
				ἀλειψαμένη
				νη ^N
				AorM/P
				ἰδέ ^{Kon}
				χαίτας ^A
				Haare

[176]	πεξαμένη ^N gekämmt habend	χερσί ^D mit Händen	πλοκάμους ^A Locken	ἔπλεξε ^{AorAkt} flocht	φαεινούς ^{AdjA} leuchtende						
[177]	καλοὺς ^{AdjA} schöne	ἀμβροσίους ^{AdjA} ambrosische	ἐκ ^{Prp} aus	κράστος ^G Haupt	ἀθανάτοιο. ^{AdjG} unsterblichen.						
[178]	ἀμφὶ ^{Prp} um	δὲ ^{Pt} aber	ἄρτι ^{Pt} denn	ἀμβρόσιον ^{AdjA} ambrosisches	ἐανὸν ^A Gewand	ἔσαθ', ^{AorM/P} legte sie an,	ὅν ^A welchen	οἱ ^D ihr	Ἀθήνη ^N Athene		
[179]	ἔξυσ' ^{AorAkt} schabte aus	ἀσκήσασα, ^N gestaltet habend,	τί ^{θει} ^{ImpAkt} setzte	δὲ ^{Pt} aber	ἐνὶ ^{Prp} hinein	δαίδαλα ^A Kunst werke	πολλά. ^{AdjA} viele.				
[180]	χρυσείης ^{AdjD} goldenen	δὲ ^{Pt} aber	ἐνετῆσι ^D Steck nadeln	κατὰ ^{Prp} über	στῆθος ^A Brust	περονᾶτο. ^{ImpM/P} wurde gesteckt.					
[181]	ζώσατο ^{AorM/P} gürtete sich	δέ ^{Pt} aber	ζώνη ^D mit Gürtel	ἐκατὸν ^{AdjD} mit hundert	θυσάνοις ^D Quasten	ἀραρυίη, ^D gefügt,	Περμ/P				
[182]	ἐν ^{Prp} hinein	δὲ ^{Pt} aber	ἄρα ^{Pt} denn	ἔρματα ^A Verschlüsse	ἥκεν ^{AorAkt} legte	ἐϋτρήτοισι ^{AdjD} in gut durchbohrten	λοβοῖσι ^D Ohren lappen				
[183]	τρίγληνα ^{AdjA} dreifach glänzende	μορόεντα. ^{AdjA} schimmernde-	χάρις ^N Anmut	δὲ ^{Pt} aber	ἀπελάμπετο ^{ImpM/P} strahlte ab	πολλή. ^{AdjN} viel.					
[184]	κρηδέμνω ^D mit Schleier	δὲ ^{Pt} aber	ἐφύπερθε ^{Adv} oben darüber	καλύψατο ^{AorM/P} bedeckte sich	δῖα ^{AdjN} göttliche	θεάων ^G der Göttinnen					
[185]	καλῶ ^{AdjD} schönem	νηγατέω ^{AdjD} neu gesponnenen-	λευκὸν ^{AdjN} weiß	δὲ ^{Pt} aber	ἥν ^{ImpAkt} war	ἡέλιος ^N Sonne	ώς ^{Kon} wie-				
[186]	ποστὶ ^D an Füßen	δὲ ^{Pt} aber	ὑπὸ ^{Prp} unter	λιπαροῖσιν ^{AdjD} glänzenden	ἔδήσατο ^{AorM/P} band sie an	καλὰ ^{AdjA} schöne	πέδιλα. ^A Sandalen.				
[187]	αὐτὰρ ^{Kon} aber	ἐπεὶ ^{Kon} als	δὴ ^{Pt} ja	πάντα ^{AdjA} alles	περὶ ^{Prp} um	χροὶ ^D Haut	θήκατο ^{AorM/P} legte sich	κόσμον ^A Schmuck			
[188]	βῆ ^{AorsAkt} ging	ρό ^{Pt} nun	ἴμεν ^{PräAktInf} zu gehen	ἐκ ^{Prp} aus	θαλάμῳ, ^G Gemachs,	καλεσσαμένη ^N gerufen habend	δὲ ^{Pt} aber	Ἄφροδίτην ^A Aphrodite			
[189]	τῶν ^G der	ἄλλων ^{AdjG} anderen	ἀπάνευθε ^{Adv} fern	Θεῶν ^G Götter	πρὸς ^{Prp} zu	μῦθον ^A Rede	ἔειπε. ^{ImpAkt} sprach-				
[190]	ἡ ^{Pt} wahrlich	ρά ^{Pt} ja	νύ ^{Pt} nun	μοί ^D mir	τι ^A etwas	θοιο ^{AorM/POp} würdest gehorchen	φίλον ^{AdjA} liebes	τέκος ^V Kind	ὅττι ^A was	κεν ^{Pt} wohl	εἴπω, ^{AorSAktKnj} ich sage,
[191]	ἢ ^{Kon} oder	κεν ^{Pt} wohl	ἀρνήσαιο ^{AorM/POp} würdest verweigern	κοτεσσαμένη ^N zürnend	νη ^N PerM/P	τό ^A dies	γε ^{Pt} ja	θυμῷ, ^D im Sinn,			

[192]	ούνεκ' Kon	ἐ γώ N Pr	Δαναοῖσι, D	σὺ N Pr	δέ Pt	Τρώ εσσιν D	ἀρήγεις PräAkt
	weil	ich	den Danaern,	du	aber	den Troern	hilfst
[193]	τὴν A Pr	δέ Pt	ἡ μείβετ' ImpM/P	ἔπειτα Adv	Διὸς G	Θυγάτηρ N	Ἀφροδίτη N
	diese	aber	antwortete	danach	des Zeus	Tochter	Aphrodite
[194]	Ἡρη V	πρέσβα AdjV	Θεὰ V	Θύγατερ V	μεγάλοιο AdjG	Κρόνοιο G	
	Hera	ehrwürdige	Göttin	Tochter	des großen	Kronos	
[195]	αὔδα PräAktImv	ὅ A Pr	τι A Pr	φρονέεις· PräAkt	τελέσαι AorAktInf	δέ Pt	με A Pr
	sprich	was	immer	du denkst·	vollbringen	aber	mir
							Sinn
							befahl,
[196]	εἰ Kon	δύναμαι Präm/P	τελέσαι AorAktInf	γε Pt	καὶ Kon	εἰ Kon	τετελέσμένον N PerM/P
	wenn	ich kann	vollbringen	ja	und	wenn	vollendet
							ist.
[197]	τὴν A Pr	δέ Pt	δολοφρονέουσα N PräAkt	προσηγόρισα ImpAkt	πότνια AdjN	Ἡρη· N	
	diese	aber	listig sinnend	redete an	Herrin	Hera·	
[198]	δός AorAktImv	νῦν Adv	μοι D Pr	φιλότητα A	καὶ Kon	ἱμερον, A	ῷ D Pr
	gib	jetzt	mir	Liebe bund	und	Sehnsucht,	dem
							und
							du
							alle
[199]	δαμάνει PräAkt	ἀθανάτους AdjA	ἡ δέ Kon	θνητοὺς AdjA	ἀνθρώπους. A		
	bezwingst	Unsterbliche	und	sterbliche	Menschen.		
[200]	εἴμι PräAkt	γὰρ Pt	όψομέν υη N Präm/P	πολυφόρβους AdjG	πείρατα A	γαίης, G	
	ich gehe	denn	zu schauen	viel vieh nährenden	Grenzen	der Erde,	
[201]	Ὄκεανόν A	τε Pt	θεῶν G	γένεσιν A	καὶ Kon	μητέρα A	Τηθύν, A
	Okeanos	und	der Götter	Geburt	und	Mutter	Tethys,
[202]	οῖς N Pr	μέ A Pr	ἐν Prp	σφοῖσι D Pr	δόμοισιν D	ἐὖ Adv	τρέφον ImpAkt
	die	mich	in	ihren eigenen	Häusern	gut	nährten
							und
							aufzogen
[203]	δεξάμενοι N AorMed	'Ρείας, G	ὅτε Kon	τε Pt	Κρόνον A	εὐρύοπα AdjA	Ζεὺς N
	aufgenommen habend	der Rhea,	als	und	Kronos	weit blickenden	Zeus
[204]	γαίης G	νέρθε Adv	καθεῖσε AorAkt	καὶ Kon	ἀτρυγέτοιο AdjG	θαλάσσης. G	
	der Erde	unterhalb	ließ hinab	und	un geernteten	des Meeres·	
[205]	τοὺς A Pr	εἴμι' PräAkt	όψομέν υη, N FuMed	καὶ Kon	σφέ D Pr	ἄκριτα AdjA	νείκεα A
	jene	ich gehe	zu sehen werdend,	und	ihnen	un entschiedene	Streite
							werde lösen·
[206]	ἡδη Adv	γὰρ Pt	δηρὸν AdjA	χρόνον A	ἀλλήλων G Pr	ἀπέχονται PräM/P	
	schon	denn	langen	Zeitraum	voneinander	halten sich fern	
[207]	εύνης G	καὶ Kon	φιλότητος, G	ἐπει Kon	χόλος N	ἔμπεσε AorSAkt	θυμῷ D
	des Lagers	und	der Liebe,	da	Zorn	fiel hinein	in den Sinn.

[208]	εἰ ^{Kon} κείνων ^{DuD} πρ ἐπέεσσι ^D παραιπετιθοῦσα ^N PerAkt φίλον ^{AdjA} κῆρ ^A	wenn den beiden mit Worten beiseite überredet habend lieb Herz
[209]	εἰς ^{Prp} εύνην ^A ἀνέσαιμι ^{AorAktOp} ὁμαθῆναι ^{AorSPasInf} φιλότητι , ^D	in das Lager ließte ein zusammen vereinigt zu werden in Liebe,
[210]	αἰεὶ ^{Adv} κέπτη ^{Pr} σφι ^D φίλη ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αἰδοῖη ^{AdjN} καλεοίμην. ^{PräM/POp}	stets wohl ihnen lieb und und ehrwürdig würde genannt werden.
[211]	τὴν ^{Pr} δέ ^{Pt} αὖτε ^{Adv} προσέειπε ^{AorAkt} φιλομειδῆς ^{AdjN} Ἀφροδίτη , ^N	sie aber wiederum redete an lächel freundliche Aphrodite.
[212]	οὐκ ^{Kon} ἔστι ^{PräAkt} οὐδὲ ^{Kon} ἔοικε ^{PerAkt} τε ^{òn} ^{AdjA} ἔπος ^A ἀρνήσασθαι. ^{AorMedInf}	nicht ist auch nicht ziemt sich dein Wort zu verweigern.
[213]	Ζηνὸς ^G γὰρ ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} ἀρίστου ^{AdjG} ἐν ^{Prp} ἄγκοιν ^N ἰσαύεις. ^{PräAkt}	des Zeus denn des Besten in den Armen lagerst.
[214]	ἡ , ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀπὸ ^{Prp} στήθεσφιν ^D ἐλύσατο ^{AorM/P} κεστὸν ^{AdjA} ἱμάντα ^A	wahrlich, und von den Brüsten löste sich gestickten Riemen
[215]	ποικίλον , ^{AdjA} ἐνθα ^{Adv} δέ ^{Pt} οι ^D ^{Pr} θελκτήρια ^N πάντα ^{AdjN} τέ ^T τυκτο- ^{PerM/P}	bunt, darin aber ihr Lock mittel alle waren bereitet.
[216]	ἐνθα , ^{Adv} ἐνι ^{Prp} μὲν ^{Pt} φιλότης , ^N ἐν ^{Prp} δέ , ^{Pt} ἱμερος , ^N ἐν ^{Prp} δέ , ^{Pt} όσαριστὺς , ^N	darin drinnen zwar Liebe, in aber Sehnsucht, in aber vertrautes Geflüster
[217]	πάρφασις , ^N ἥ ^N ^{Pr} τέ , ^{Pt} ἐκλεψε ^{AorSAkt} νόον ^A πύκα ^{Adv} περ ^{Pt} φρονεόντων. ^G ^{PräAkt}	Über redung, die auch stahl den Sinn fest doch der Denkenden.
[218]	τόν ^{Pr} ρά ^{Pt} οι ^D ^{Pr} ἔμβαλε ^{AorSAkt} χερσὶν ^D ἐπος ^A τέ , ^{Pt} ἔφατ' ^{ImpAkt} ἔκ ^{Prp} τέ , ^{Pt} όνομαζε. ^{ImpAkt}	diesen ja ihr legte hinein in die Hände Wort auch sprach aus auch nannte.
[219]	τῇ ^{Pt} νῦν ^{Adv} τοῦτον ^{Pr} ἱμάντα ^A τε ^ῷ ^{AdjD} ἐγκάτθεο ^{AorM/Plmv} κόλπῳ ^D	nun jetzt diesen Riemen deinem lege hinein in den Schoß
[220]	ποικίλον , ^{AdjA} ῳ ^D ^{Pr} ἐνι ^{Prp} πάντα ^{AdjN} τε ^T τεύχαται. ^{PerM/P} οὐδέ ^{Kon} σέ ^A ^{Pr} φημι ^{PräAkt}	bunt, worin drinnen alles ist bereitet. und nicht dich behaupte ich
[221]	ἄπρηκτόν ^{AdjA} γε ^{Pt} νέεσθαι, ^{PräM/PlInf} ὅ ^A ^{Pr} τι ^A ^{Pr} φρεσὶ ^D σηστ ^{AdjD} μενοινᾶς. ^{PräAkt}	unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrst.
[222]	ώς ^{Adv} φάτο, ^{ImpM/P} μείδησεν ^{AorAkt} δέ ^{Pt} βοῶπις ^{AdjN} πότνια ^{AdjN} Ἡρη , ^N	so sprach, lächelte rind äugige Herrin Hera,
[223]	μειδήσασ , ^N ^{AorAkt} δέ ^{Pt} ἐπειτα ^{Adv} ἐῳ ^{AdjD} ἐγκάτθετο ^{AorM/P} κόλπῳ ^D	gelächelt habend aber danach eigenen legte hinein in den Schoß.

[224]	ἡ ^N sie	πρ zwar	μὲν ^{Pt} ging	ἐ zu	βη ^{AorSAkt} dem Haus	πρὸς ^{Prp} des Zeus	δῶμα ^A Tochter	Δι ^G Aphrodite,	ός Aphrodite,	θυγάτηρ ^N Tochter	Ἀφροδίτη , ^N	
[225]	“ Ηρη ^N Hera	δέ ^{Pt} aber	άι hin	ξασα ^N eilst habend	λί verließ	πεν ^{AorSAkt} den Kamm	ρίον ^A des Olympos,	Ούλύμπιοι , ^G				
[226]	Πιερίη ^N Pierien	δέ ^{Pt} aber	ἐπιβάσα ^N bestiegen habend	καὶ ^{Kon} und	Ημαθίη ^N Emathien	έρατεινήν ^{AdjA} lieblich						
[227]	σεύατ' eilte	ἐφ ^{Prp} über	ἱπποπόλων ^{AdjG} pferde herrschenden	Θρη ^G der Thraker	ὄρεα ^A Berge	νιφός schneeig	εντα ^{AdjA}					
[228]	ἀκροτάτας ^{AdjASup} äußersten	κορυφάς . ^A Gipfel.	οὐδὲ ^{Kon} und nicht	χθόνα ^A die Erde	μάρπτε ^{ImpAkt} berührte	ποδοῖν . ^{DuD} mit den beiden Füßen.						
[229]	ἐξ ^{Prp} aus	Αθόω ^G dem Athos	δέ ^{Pt} aber	ἐπι ^{Prp} auf	πόντον ^A das Meer	ἐβίσετο ^{AorM/P} begab sich	κυμαίνοντα , ^A wogend,	πρᾶμ ^{M/P}				
[230]	Λῆμνον ^A Lemnos	δέ ^{Pt} aber	εἰσαφίκανε ^{AorSAkt} traf ein	πόλιν ^A die Stadt	Θείοιο ^{AdjG} des göttlichen	Θόαντος , ^G Thoas.						
[231]	ἐνθ ^{Adv} dort	“ Υπνω ^D mit Hypnos	ξύμβλητο ^{AorM/P} traf zusammen	κασιγνήτω ^D dem Bruder	Θανάτοιο , ^G des Thanatos,							
[232]	ἔν ^{Prp} da	τέ ^{Pt} auch	ἄρα ^{Pt} ja	οι ^D ihm	φῦ ^{AorAkt} legte	χειρὶ ^D mit der Hand	ἐπος ^A Wort	τέ ^{Pt} auch	ἔφατ ^{ImpAkt} sprach	ἔκ ^{Prp} aus	τέ ^{Pt} auch	όνομαζεν . ^{ImpAkt} nannte.
[233]	“ Υπνε ^V Schlaf	ἄναξ ^V Herr	πάντων ^{AdjG} aller	τε ^{Pt} und	θεῶν ^G Götter	πάντων ^{AdjG} aller	τέ ^{Pt} und	άνθρωπων , ^G Menschen,				
[234]	ἡμέν ^{Kon} sowohl	δή ^{Pt} ja	ποτέ ^{Pt} einst	ἐμὸν ^{AdjA} mein	ἐπος ^A Wort	ἐκλυεῖς , ^{AorAkt} erhörtest,	ἡδ ^{Kon} und	ἔτι ^{Adv} noch	καὶ ^{Kon} auch	νῦν ^{Adv} jetzt		
[235]	πείθευ . ^{PräAktImv} gehörche-	ἐγώ ^N ich	δέ ^{Pt} aber	κέ ^{Pt} wohl	τοι ^D dir	ἰδέω ^{FuAkt} werde erweisen	χάριν ^A Dank	ἡματα ^A Tage	πάντα . ^{AdjA} alle.			
[236]	κοίμησόν ^{AorAktImv} schlummere ein mache	μοι ^D mir	Ζηνὸς ^G des Zeus	ὑπ ^{Prp} unter	όφρύσιν ^D den Brauen	ὅσσε ^{DuA} beide Augen	φαεινώ ^{AdjDuA} leuchtenden					
[237]	αὐτίκ ^{Adv} sogleich	ἐπεί ^{Kon} sobald	κεν ^{Pt} wohl	ἐγώ ^N ich	παραλέξομαι ^{FuM/P} werde bei liegen	ἐν ^{Prp} in	φιλότητι . ^D					
[238]	δῶρα ^A Gaben	δέ ^{Pt} aber	τοι ^D dir	δώσω ^{FuAkt} werde geben	καλὸν ^{AdjA} schönen	θρόνον ^A Thron	ἄφθιτον ^{AdjA} un vergänglich	αἰεὶ ^{Adv} immer				
[239]	χρύσεον . ^{AdjA} golden-	“ Ηφαιστος ^N Hephaistos	δέ ^{Pt} aber	κ ^{Pt} wohl	ἐμὸς ^{AdjN} mein	πάϊς ^N Sohn	ἀμφιγύήεις ^{AdjN} beid knie krumm					

[240] τεύξει' AorAktOp	άσκησας, N	AorAkt	ώπο ^D Prp	δὲ ^{Pt}	θρῆνυν ^A	ποσὶν ^D	ἵσει, FuAkt
würde fertigen	gestaltet habend,		unter	aber	Schemel	den Füßen	wird setzen,
[241] τῷ ^D Pr κεν ^{Pt} ἐπισχοί ής AorAktOp	λιπαροὺς ^{AdjA}	πόδας ^A	εἰλαπινάζων. N	PräAkt			
darauf wohl	würdest auf legen	glänzenden	Füße				schmausend.
[242] τὴν ^A Pr δέ ^{Pt} ἀπαμειβόμενος ^N PräM/P	προσεφώνεε ^{ImpAkt}	νήδυμος ^{AdjN}	γηνος ^N				
sie aber	erwidernd	redete an	sanfter				Schlaf.
[243] Ἡρη ^V πρέσβατος ^{AdjV} θεὰ ^V θύγατερ ^V μεγάλοιο ^{AdjG} Κρόνο ^G							
Hera ehrwürdige	Göttin	Tochter	des großen	Kronos			
[244] ἄλλον ^{AdjA}	μέν ^{Pt}	κεν ^{Pt} ἐγωγενής ^N Pr	θεῶν ^G	αἰειγενετάων ^{AdjG}			
einen anderen	zwar	wohl ich selbst	der Götter	immer geborenen			
[245] ὅεια ^{Adv} κατευνάσαιμι ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	ἀν ^{Pt} ποταμοῖο ^G	ῥέεθρα ^A				
leicht möchte einschläfern,	und	wohl des Flusses	Ströme				
[246] Ωκεανοῦ, ^G ὅς ^N Pr περ ^{Pt} γένεσις ^N πάντεσσι ^D τέτυκται ^{PerM/P}							
des Okeanos, der ja Ursprung allen ist bereitet-							
[247] Ζηνὸς ^G δέ ^{Pt} οὐκ ^{Kon} ἀν ^{Pt} ἐγωγενής ^N Pr Κρονίονος ^G ἄσσον ^{AdvKmp} ικοίμην ^{AorM/POp}							
des Zeus aber nicht wohl ich selbst des Kroniden näher käme heran							
[248] οὐδὲ ^{Kon} κατευνάσαιμι ^{AorAktOp}	ὅτε ^{Kon}	μὴ ^{Pt} αὐτός ^N Pr γε ^{Pt} κελεύοι ^{PräAktKnj}					
und nicht möchte einschläfern,	wenn	nicht er selbst doch befähle.					
[249] ἥδη ^{Adv} γάρ ^{Pt} με ^A Pr καὶ ^{Kon} ἄλλο ^{AdjA} τε ^ἡ ^{AdjN} ἐπίνυσσεν ^{AorAkt}							
schon denn mich auch anderes dein wies an Befehl							
[250] ἡματρή ^D τῷ ^D Pr ὅτε ^{Kon} κεῖνος ^N Pr ὑπέρθυμος ^{AdjN} Διὸς ^G οὐίος ^N							
am Tag dem als jener übermütige des Zeus Sohn							
[251] ἔπλεεν ^{ImpAkt} Ἰλιόθεν ^{Adv} Τρώων ^G πόλιν ^A ἔξαλαπάξας. N AorAkt							
fuhr von Ilion der Troer Stadt völlig ausgeplündert habend.							
[252] ἦτοι ^{Pt} ἐγὼ ^N Pr μὲν ^{Pt} ἐλεξα ^{AorAkt} Διὸς ^G νόον ^A αιγιόχοο ^{AdjG}							
wahrlich ich zwar legte nieder des Zeus Sinn des Aigis tragenden							
[253] νήδυμος ^{AdjN} ἀμφιχυθείς. N AorSPas	σὺ ^N Pr δέ ^{Pt} οἱ ^D Pr κακὰ ^{AdjA} μήσαο ^{AorM/P}						
sanfter übergeossen worden.	du aber ihm Übles ersannst im Sinn						
[254] ὅρσαστο ^N AorAkt	ἀργαλέων ^{AdjG}	ἀνέμων ^G ἐπὶ ^{Prp} πόντου ^A ἀντας. ^A					
auf gestachelt habend mühsamer Winde auf das Meer Stürme,							
[255] καὶ ^{Kon} μιν ^A Pr ἐπειτα ^{Adv} Κόων ^G δέ ^{Pt} εὖ ^{Adv} ναιομένη ^A PräM/P ἀπένεικας ^{AorAkt}							
und ihn danach nach Kos aber gut bewohnt seiend fort getragen hast							

[256]	νόσφι ^{Prp}	φίλων ^{AdjG}	πάντων. ^{AdjG}	δέ ^N πρ ^{Pt}	έπεγρόμενος ^{AorSM/P}	χαλέπαινε ^{ImpAkt}
	fern von	den Freunden	allen.	der aber	erwacht seiend	zürnte
[257]	ριπτάζων ^N PräAkt	κατά ^{Prp}	δῶμα ^A	θεούντις , ^A	έμε ^A πρ ^{Pt}	έξοχα ^{Adv}
	umher werfend	durch	das Haus	Götter,	mich	aber besonders
[258]	ζήτει ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	κέπτη ^M μέ ^A πρ	ἄϊστον ^{AdjA}	ἀπ' ^{Prp}	πάντων ^{AdjG}
	suchte·	und	wohl mich	spurlos	aus	aller
[259]	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	Νὺξ ^N	δμήτειρα ^N	θεῶν ^G	έσάωσε ^{AorAkt}
	wenn nicht	Nacht	Bezwingerin	der Götter	rettete	und der Menschen·
[260]	τὴν ^A πρ	ικόμην ^{AorM/P}	φεύγων , ^N PräAkt	δέ ^N πρ ^{Pt}	έπαυσατο ^{AorM/P}	χωόμενός ^N PräM/P
	diese erreichte ich	fliehend,	der aber	hörte auf	zürnend	doch.
[261]	άζετο ^{ImpM/P}	γάρ ^{Pt}	μή ^{Pt}	Νυκτί ^D	θοῆτις ^{AdjD}	άποθύμια ^A
	scheute sich	denn	nicht	der Nacht	schnellen	Un erfreuliches
[262]	νῦν ^{Adv}	αὖτε ^{Adv}	τοῦτο ^A πρ	μέ ^A πρ	ἄνωγας ^{PräAkt}	άμήχανον ^{AdjA}
	jetzt wiederum	dies	mich	befiehlt	unausführbar	anderes
[263]	τὸν ^A πρ	δέ ^{Pt}	αὖτε ^{Adv}	προσέειπε ^{AorAkt}	βοῶπις ^{AdjN}	πότνια ^{AdjN}
	den aber wiederum	redete an	rind äugige	Herrin		Hera·
[264]	ὕπνε ^V	τί ^A πρ	ἢ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	σὺ ^N πρ	ταῦτα ^A πρ
	Schlaf was oder	aber du	dies	inmitten von	den Sinnen	deinen
[265]	ἡ ^{Pt}	φῆς ^{PräAkt}	ώς ^{Adv}	Τρώεσσιν ^D	άρρηξέμεν ^{FuAktInf}	εὐρύοπα ^{AdjA}
	wahrlich sagst so	den Troern	beizustehen	weit blickenden	Zeus	
[266]	ώς ^{Kon}	Ηρακλῆος ^G	περιχώσατο ^{AorM/P}	παῖδος ^G	έοιο ^G πρ	
	wie des Herakles geriet in Zorn	des Sohnes	des eigenen			
[267]	ἀλλά ^{Kon}	ἴθε ^{PräAktImv}	ἐγώ ^N πρ	δέ ^{Pt}	κέπτη ^{Pt}	τοι ^D πρ
	aber geh, ich	aber wohl	dir	der Chariten	eine	der jüngeren
[268]	δῶσω ^{FuAkt}	όπιστεμεναί ^{PräM/PInf}	καὶ ^{Kon}	σήν ^{AdjA}	κεκλήσθαι ^{PerM/PInf}	άκοιτιν. ^A
	werde geben zu heiraten	und	deine	genannt zu werden		Gattin.
[269]	ώς ^{Adv}	φάτο ^{ImpM/P}	χήρατο ^{ImpM/P}	δέ ^{Pt}	Ύπνος , ^N	άμειβόμενος ^N πρ ^{M/P}
	so sprach er, freute sich	aber	Schlaf,	erwidernd		aber sprach an·
[270]	ἄγρει ^{PräAktImv}	νῦν ^{Adv}	μοι ^D πρ	όμοσσον ^{AorSAktImv}	άατον ^{AdjA}	Στυγὸς ^G
	auf nun mir schwöre	unverletzliches	der Styx	Wasser,		
[271]	χειρὶ ^D	δέ ^{Pt}	τῇ ^{ArtD}	έτερον ^{AdjD}	μὲν ^{Pt}	χθόνα ^A
	mit Hand der anderen	zwar nahm	Erde	viel nährende,		

[272]	τῇ ^{ArtD} δ'Pt ἐτέ ^{AdjD} ρη ^{AdjD} ἄλα ^A μαρμαρέ ^{ην, AdjA} ἵνα ^{Kon} νῶιν ^{DuD} πάντες ^{AdjN}	der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle
[273]	μάρτυροι ^N ώσ' ^{PräAktKnj} οἱ ^N _{Pr} εἰνερθε ^{Adv} θε ^{οἱ^N Κρόνον^A άμφις^{Adv} εἴοντες,^N πράκτ}	Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,
[274]	ἡ ^{Pt} μὲν ^{Pt} έμοι ^D _{Pr} δώ ^S _{FuAktInf} σειν ^{FuAktInf} Χαρίτων ^G μίαν ^{AdjA} όπλοτε ^{ράων} _{AdjKmpG}	wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren
[275]	Πασιθέη ^{N, A} ἥς ^G _{Pr} τ'Pt αὐτὸς ^N _{Pr} έλδομαι _{PräM/P} ήματα ^A πάντα. ^{AdjA}	Pasithea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.
[276]	ώς ^{Adv} ἔφατ', _{ImpM/P} οὐδ ^{Kon} ἀπί ^{θησε} _{AorAkt} θε ^ὰ ^N λευκώλενος ^{AdjN} Ἡρη, ^N	so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,
[277]	ὅμνυε _{ImpAkt} δ'Pt ώς ^{Kon} έκέ ^{λευε,} _{ImpAkt} θε ^{οὺς} ^A δ'Pt όνο ^{μηνευ} _{AorAkt} πάντας ^{AdjA}	schwör aber wie befahl, Götter aber nannte alle
[278]	τοὺς ^{ArtA} ὑποταρταρίους ^{AdjA} οἱ ^N _{Pr} Τιτῆνες ^N καλέονται. _{PräM/P}	die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.
[279]	αύτὰρ ^{Kon} έπει ^{Kon} ρ'Pt όμοσέν _{AorSAkt} τε ^{Pt} τε ^{λεύτησέν} _{AorAkt} τε ^{Pt} τὸν ^{ArtA} ὅρκον, ^A	aber als ja schwor und vollendete und den Eid,
[280]	τὼ ^{DuN} _{Pr} βή ^{Du} την ^{Du} _{AorSAkt} Λήμνου ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ιμβρου ^G άστυ ^A λιπόντε ^{DuN} _{AorSAkt}	die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend
[281]	ἡέρα ^A έσσαμε ^{νω} _{AorM/P} ρίμφα ^{Adv} πρήσσοντε ^{DuN} _{PräAkt} κέλευθον. ^A	Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.
[282]	ἴδην ^A δ'Pt ικέσθην ^{Du} _{AorM/P} πολυπίδακα ^{AdjA} μητέρα ^A θηρῶν ^G	Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere
[283]	λεκτόν, ^A όθι ^{Adv} πρῶτον ^{Adv} λιπέτην ^{Du} _{AorSAkt} ἄλα ^A τὼ ^{DuN} _{Pr} δ'Pt ἐπι ^{Prp} χέρσου ^G	Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer die beiden aber auf des Landes
[284]	βήτην, ^{Du} _{AorSAkt} άκροτάτη ^{AdjNSup} δέ ^{Pt} ποδῶν ^G ύπο ^{Prp} σείετο _{ImpM/P} ϋλη. ^N	gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.
[285]	ἔνθε ^{Adv} γῆνος ^N μὲν ^{Pt} έμεινε _{AorAkt} πάρος ^{Adv} Διὸς ^G όσσε ^{DuA} ἰδέσθαι _{AorM/Plinf}	dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen
[286]	εἰς ^{Prp} ἐλάτην ^A ἀναβάτης ^N _{AorSAkt} περιμήκετον, ^{AdjA} ἥρος ^G τότε ^{Adv} ἐν ^{Prp} ἴδη ^D	in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida
[287]	μακροτάτη ^{AdjNSup} πεφυτεῖα ^N _{PerM/P} δι ^{Prp} ἥρος ^G αιθέρ ^A ἴκανεν ^A _{AorSAkt}	längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte.

[288]	ἔνθ'Adv	ῆστ'	ImpM/P	dort	σαΐς	an Zweigen	πεπυκασμένος^N	PerM/P	dicht umhüllt	εἰλατίνοισιν^{AdjD}	tannen				
[289]	ὅρνιθι^D	λιγυρῆ	AdjD	einem Vogel	hell	tonnenden	ἐναλίγκιος,	AdjN	ähnlich,	ἥν^APr	τ'Pt	ἐν^{Prp}	ὄρεσσι^D	Bergen	
[290]	χαλκίδα^A	κικλήσκουσι	PräAkt	Chalkis	nennen		θεοί,^N	ἄνδρες^N	Männer	δὲ^{Pt}	κύμινδιν.^A	Kymindis.			
[291]	Ἥρη^N	δὲ^{Pt}	κραιπνῶς^{Adv}	Hera	schnell		προσεβήσετο	AorM/P	näherte sich	Γάργαρον^A	ἄκρον^{AdjA}	Gipfel			
[292]	ἴδης^G	ὑψηλῆς.	AdjG	der Ida	hohen-		ἴδε^{AorSAkt}		sah	δὲ^{Pt}	νεφεληγερέτα	AdjN	Ζεύς.^N	Zeus.	
[293]	ώς^{Kon}	δ'Pt	ἴδεν,^{AorSAkt}	als	aber	sah,	ώς^{Adv}	μιν^APr	so ihm	ἔρως^N	πυκλυνάς^{AdjA}	φρένας^A	άμφεκάλυψεν,^{AorAkt}	um hüllte,	
[294]	οἷον^{Adv}	οἵτε^{Kon}	πρῶτόν^{Adv}	wie	als	zuerst	περ^{Pt}	ἐμισγέσθην^{Du}	ja vermischten sich die beiden	φιλότητι^D	in Liebe				
[295]	εἰς^{Prp}	εύνην^A	φοιτῶντε,^{DuN}	in Bett	gehend die beiden,		φίλους^{AdjA}	λήθοντε^{DuN}	lieben entgehend die beiden	τοκῆας.^A	Eltern.				
[296]	στῆ^{AorSAkt}	δ'Pt	αὐτῆς^GPr	stellte sich aber ihrer			προπάροιθεν^{Adv}	ἐπος^A	vor davor Wort	τ'Pt	ἔφατ'	ἐκ^{Prp}	τ'Pt	όνομαζεν.^{ImpAkt}	aus auch nannte.
[297]	Ἥρη^V	πῇ^{Adv}	μεμαυῖα^N	Hera wohin	begehrnd		κατ'^{Prp}	Οὐλύμου^G	hinab von Olympos	τόδ'^APr	ἰκάνεις^{PräAkt}				
[298]	ἴπποι^N	δ'Pt	οὐ^{Kon}	Pferde aber	ασὶ^{PräAkt}	sind da	καὶ^{Kon}	ἄρματα^N	und Wagen	τῶν^GPr	κ'Pt	ἐπιβαίης.^{AorAktOp}	deren wohl würdest besteigen.		
[299]	τὸν^APr	δὲ^{Pt}	δολοφρονέουσα^N	ihn aber	List sinnend		προσηύδα^{ImpAkt}		redete an	πότνια^{AdjN}	Herrin	Ἅρη.^N	Hera.		
[300]	ἔρχομαι^{PräM/P}	όψομένη^N	FuM/P	ich komme schauend werdend			πολυφόρβου^{AdjG}		viel Vieh nährenden	πείρατα^A	γαῖης,^G				
[301]	Ὄκεανόν^A	τε^{Pt}	θεῶν^G	Okeanos und	der Götter	γένεσιν^A	καὶ^{Kon}	μητέρα^A	und Mutter	Τηθύν,^A	Tethys,				
[302]	οῖ^NPr	με^APr	σφοῖσι^DPr	die in ihren	Häusern	δόμοισιν^D	ἐὖ^{Adv}	τρέφον^{ImpAkt}	gut nährten	ἥδι^{Kon}	ἀτίταλλον.^{ImpAkt}	aufzogen-			
[303]	τοὺς^{ArtA}	εἰμί^{'PräAkt}		jene werde gehen		όψομένη^N	FuM/P	καὶ^{Kon}	σφι^DPr	ἀκριτα^{AdjA}	νείκεα^A	λύσω.^{FuAkt}	werde lösen-		

[304]	ἡδη ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δη	ρὸν ^{AdjA}	χρόνον ^A	ἀλλή	λων ^G	πρ	ἀπέ	χονται ^{PräM/P}	
	schon	denn	lange	Zeit	voneinander				halten sich fern		
[305]	εύνης ^G	καὶ ^{Kon}	φιλό	τητος, ^G	ἐ	πει ^{Kon}	χόλος ^N	ἔμπεσε ^{AorSAkt}	θυμῷ. ^D		
	des Lagers	und	der Liebe,	da	Zorn	fiel hinein			im Sinn.		
[306]	ἴπποι ^N	δι ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πρυμ	νωρεί ^η ^D	πολυ	πίδακος ^{AdjG}	Ἰδης ^G			
	Pferde	aber	in	am Fuß	viel Quellen habenden			der Ida			
[307]	ἐστᾶσ' , ^{PerAkt}	οἵ ^N	πρ	μ'Α ^{Pr}	οῖ	σουσιν ^{FuAkt}	ἐ	πὶ ^{Prp}	τραφε	ρήν ^{AdjA}	
	stehen,	welche	mir	mich	tragen werden		auf	fest	und	auch	
										nass.	
[308]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	σεῦ ^G	πρ	εἴνεκα ^{Prp}	δεῦρο ^{Adv}	κατ' ^{Prp}	Ούλύμ	που ^G	τόδ' ^A	
	nun	aber	deiner	wegen	hierher	herab	von Olympos	dies	Pr	ι κάνω, ^{PräAkt}	
										komme ich,	
[309]	μή ^{Kon}	πώς ^{Adv}	μοι ^D	πρ	μετέ	πειτα ^{Adv}	χο	λώσεαι, ^{FuM/P}	αἰ ^{Kon}	κε ^{Pt}	
	nicht	irgendwie	mir		nachher		wirst zürnen,		wenn	wohl	in Stille
[310]	οἶχω	μαι ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	δῶμα ^A	βα	θυρρόου ^{AdjG}	Ωκεα	νοῖο. ^G			
	gehe ich fort	zu	Haus	tief strömenden		des Okeanos.					
[311]	τὴν ^A	δι ^{Pt}	ἀπα	μειβόμε	νος ^N	πρ ^{M/P}	προσέ	φη ^{ImpAkt}	νεφε	ληγερέ ^{τα} ^{AdjN}	Ζεύς. ^N
	sie	aber		antwortend			sprach zu		Wolken	sammelnder	Zeus.
[312]	Ἡρη ^V	κεῖσε ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐστι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὕστερον ^{AdvKmp}	όρμη	θῆναι, ^{AorPasInf}			
	Hera	dorthin	zwar	ist	auch	später		aufbrechen zu,			
[313]	νῷι ^{DuN}	δι ^{Pt}	ἄγ' ^{PräAktImv}	ἐν ^{Prp}	φιλό	τητι ^D	τρα	πείομεν ^{PräM/P}	εύη	θέντε. ^{DuN}	AorPas
	wir beide	aber	auf	in	Liebe		wenden wir uns		gebettet	seiend die beiden.	
[314]	οὐ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	πώ ^{Adv}	ποτέ ^{Adv}	μ'Α ^{Pr}	ῶδε ^{Adv}	θε	ἄς ^G	έρος ^N	ούδε ^{Kon}	γυ
	nicht	denn	je	jemals	mich	so	einer Göttin	Liebe	und nicht	einer Frau	
[315]	θυμὸν ^A	ἐ	νὶ ^{Prp}	στή	θεσοι ^D	πε	ριπροχυ	θεὶς ^N	έδα	μασσεν, ^{AorAkt}	
	Sinn	in	Brust	körben		rings	ausgegossen		bezwang,		
[316]	ούδ ^{Kon}	όποτ ^{Kon}	ήρασά	μην ^{AorMed}	Ιξιονί	ης ^{AdjG}	ἀλό	χοιο , ^G			
	noch	als	liebte ich		des Ixionischen		Weibes,				
[317]	ἡ ^N	πρ	τέκε ^{AorSAkt}	Πειρίθο	ον ^A	θεό	φιν ^D	μή	στωρ' ^A	ἀτά	λαντον. ^{AdjA}
	die	gebar	Peirithoos	den Göttern	Berater				gleich·		
[318]	ούδ ^{Kon}	ὅτε ^{Kon}	περ ^{Pt}	Δανά	ης ^G	καλ	λισφύρου ^{AdjG}	Ἀκρισι	ώνης , ^G		
	noch	als	ja	der Danae	schön knöcheligen			des Akrisios,			
[319]	ἡ ^N	πρ	τέκε ^{AorSAkt}	Περση	σα ^A	πάν	των ^{AdjG}	ἀρι	δείκετον ^{AdjA}	ἀνδρῶν. ^G	
	die	gebar	Perseus	aller			aufs berühmtesten		der Männer·		

[320]	ούδ' Kon	ὅτε Kon	Φοίνικος^G	κούρης^G	τῇ λεκλειτοῖο, AdjG
	noch	als	des Phoinix	Tochter	weit berühmten,
[321]	ἡ N Pr	τέκε AorSAkt	μοι D Pr	Μίνων^A	τε Pt καὶ Kon
	die	gebar	mir	Minos	und auch
					ἀντίθεον^{AdjA} 'Ραδάμανθυν.^A
					Rhadamanthys.
[322]	ούδ' Kon	ὅτε Kon	περ Pt	Σεμέλης^G	ούδ' Kon
	noch	als	ja	der Semele	noch
					Ἀλκμήνης^G ἐνi Prp Θήβη, D
					Theben,
[323]	ἡ N Pr	ὁ Pt	Ἡρακλῆς^A	κρατερόφρονα AdjA	γείνατο AorMed
	die	ja	Herakles	stark gesinnten	gebärt
					παιδα.^A
					Sohn.
[324]	ἡ N Pr	δὲ Pt	Διόνυσος^A	Σεμέλη N	τέκε AorSAkt
	die	aber	Dionysos	Semele	gebärt
					χάρμα^A βροτοῖσιν.^D
					Freude den Sterblichen.
[325]	ούδ' Kon	ὅτε Kon	Δήμητρος^G	καλλιπλοκάμοιο AdjG	ἀνάσσης, G
	noch	als	der Demeter	schön gelockten	Herrscherin,
[326]	ούδ' Kon	όποιτε Kon	Λητοῦς^G	έρικυδέος, AdjG	ούδε Kon
	noch	wann	der Leto	sehr ruhmreichen,	noch
					σεῦ Pr αὐτῆς, G Pr
					dein selbst,
[327]	ώς Kon	σέο G Pr	νῦν Adv	έραμαι PräM/P	καὶ Kon
	wie	deiner	jetzt	begehre ich	und
					με A Pr γλυκὺς AdjN
					ἵμερος N αἱρεῖ. PräAkt
					Sehnsucht ergreift.
[328]	τὸν A Pr	δὲ Pt	δολοφρονέουσα^N PräAkt	προσηγόρει ImpAkt	πότνια AdjN
	ihn	aber	List sinnend	redete an	Herrin
					Ἡρη. N
[329]	αἰνότα τε AdjVSup	Κρονίδην^V	ποιον^{AdjA}	τὸν ArtA	μῦθον^A ἔειπες. AorSAkt
	Aller schrecklichster	Kronide	was für	den	sagtest du.
					Spruch
[330]	εἰ Kon	νῦν Adv	έν Prp	φιλότητι D	λιαζεῖαι PräM/P
	wenn	jetzt	in	Liebe	begehrst du
					εύνη θῆναι AorPasInf
					zu liegen
[331]	ἴδης^G	ἐν Prp	κορυφῆσι, D	τὰ ArtN	δὲ Pt προπέφανται PerM/P
	der Ida	auf	Gipfeln,	die	aber sind vorher erschienen
					ἄπαντα AdjN
					alle-
[332]	πῶς Adv	κ' Pt	ξοι PräAktOp	εἰ Kon τις N Pr	υῶι DuD Pr
	wie	wohl	wäre	wenn jemand	uns beiden
					θεῶν G αἰειγενεῖς τάων AdjG
					immer geborenen
[333]	εὔδοντ' A PräAkt	ἀθρήσειε, AorAktOp	θεοῖσι D	δὲ Pt πᾶσι AdjD	μετελθὼν N AorSAkt
	schlafend	würde beobachten,	den Göttern	aber allen	hingegangen seiend
[334]	πεφράδοι PerAktOp	οὐκ Kon	ἀνγεγένη Pr	τεὸν AdjA	πρὸς Prp δῶμα A
	würde kundtn	nicht	wohl ich zumindest	dein zu	Haus
					νεοίμην AorMedOp
					würde gehen
[335]	ἔξ Prp εὖ Nῆς^G	ἀντάσσα N AorSAkt	νεμεσητὸν AdjN	δέ Pt κεν Pt	εἴπ. PräAktOp
	aus dem Lager	aufgestanden seiend,	tadelnwert	aber wohl	wäre.

[336]	ἀλλ' ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	δή ^{Pt}	þ' ^{Pt}	ἐθέλεις ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοι ^D ^{Pr}	φίλον ^{AdjA}	ἔπλετο ^{ImpM/P}	θυμῷ, ^D
	aber	wenn	ja	denn	willst	und	dir	lieb	war	im Sinn,
[337]	ἔστιν ^{PräAkt}	τοι ^D ^{Pr}	θάλαμος, ^N	τόν ^{ArtA}	τοι ^D ^{Pr}	φίλος ^{AdjN}	υἱός ^N	ἔτευξεν ^{AorAkt}		
	ist	dir	Kammer,	den	dir	lieber	Sohn	fertigte		
[338]	Ἡφαιστος, ^N	πυκνὰς ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	θύρας ^A	σταθμοῖσιν ^D	ἔ	πῆρσεν· ^{AorAkt}			
	Hephaistos,	dichte	aber	Türen	mit Riegeln		verriegelte·			
[339]	ἔνθε, ^{Adv}	ἴομεν ^{PräAkt}	κείοντες, ^N	ΠρäAkt	έπει ^{Kon}	νῦν ^{Pt}	τοι ^D ^{Pr}	εὗαδεν ^{AorAkt}	εύνη, ^N	
	dort	gehen	niederliegend seiend,		da	nun	dir	gefiel	das Lager.	
[340]	τὴν ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	ἀπαμειβόμενος, ^N	Präm/P	προσέφη ^{AorAkt}	νεφεληγερέτα ^{AdjN}	Ζεύς, ^N			
	die	aber	erwidernd seiend		sprach zu	Wolken sammelnder	Zeus·			
[341]	Ἥρη ^V	μήτε ^{Kon}	θεῶν ^G	τό ^{Pr}	γε ^{Pt}	δείδιθι ^{PräAktImv}	μήτε ^{Kon}	τινά ^A	ἄνδρῶν ^G	
	Hera	weder	vor den Göttern	das	ja	fürchte dich	noch	vor irgendeinem	der Männer	
[342]	ὅψεσθαι· ^{FuM/PlInf}	τοι ^D ^{AdjA}	τοι ^D ^{Pr}	ἐγώ ^N	νέφος ^A	ἀμφικαλύψω ^{FuAkt}				
	zu sehen·	so beschaffen	dir	ich	Wolke	werde umhüllen				
[343]	χρύσεον· ^{AdjA}	οὐδέ, ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	νώι ^{DuD}	διαδράκοι ^{AorAktOp}	Ἥλιος, ^N	περ, ^{Pt}			
	goldene-	auch nicht	wohl	uns beiden	würde durchblicken	Sonne	doch,			
[344]	οὐ ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	όξυτα ^{AdjNSup}	πέλεται ^{PräM/P}	φάος ^N	εἰσοράασθαι. ^{PräM/PlInf}			
	dessen	und	auch	am schärfsten	ist	Licht	hinein zu schauen.			
[345]	ἡ ^{Pt}	ρά ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	άγκας ^{Adv}	ἔμαρπτε ^{ImpAkt}	Κρόνου ^G	παῖς ^N	ἡν ^A	παράκοιτιν. ^A	
	wahrlich	ja	auch	in den Armen	ergriff	des Kronos	Sohn	die	Bett Gefährtin·	
[346]	τοῖσι ^{DuD}	δέ ^{Pt}	ὑπό ^{Prp}	χθῶν ^N	δία ^{AdjN}	φύεν ^{AorAkt}	νεοθηλέα ^{AdjA}	ποίην, ^A		
	den beiden	aber	unter	der Erde	göttliche	ließ sprießen	frisch sprießendes	Gras,		
[347]	λωτόν ^A	θέ ^{Pt}	έρσηεντα ^{AdjA}	ἰδε ^{Kon}	κρόκον ^A	ἡδ, ^{Kon}	ύακινθον ^A			
	Lotos	und	tauigen	und	Krokus	und	Hyazinth			
[348]	πυκνὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	μαλακόν, ^{AdjA}	δέ ^N	ἀπό ^{Prp}	χθονὸς ^G	ὑψόστιον ^{Adv}	ἔεργε. ^{ImpAkt}		
	dichtes	und	weiches,	der	von	der Erde	hoch	trieb empor.		
[349]	τῷ ^D	ἔνι ^{Prp}	λεξάσθην, ^{Du}	ΑορSM/P	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	νεφέλην ^A	ἔσσαντο ^{AorM/P}		
	darauf	in	legten sich,		auf	aber	Wolke	legten an		
[350]	καλήν ^{AdjA}	χρυσείην. ^{AdjA}	στιλπναῖς ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἀπέπιπτον ^{ImpAkt}	ἔερσαι. ^N				
	schöne	goldene-	glänzende	aber	fielen herab	Tautropfen.				
[351]	ώς ^{Adv}	οἱ ^N	μὲν ^{Pt}	ἀτρέμας ^{Adv}	εὔδε ^{AorSAkt}	πατήρ ^N	ἀνὰ ^{Prp}	Γαργάρω ^D	ἄκρω, ^{AdjD}	
	so	der	zwar	ruhig	schließt	Vater	auf	Gargaros	Gipfel,	

[352]	ὕπνω ^D	καὶ ^{Kon}	φιλότητι ^D	δαμείς, ^N	AorSPas	ἐχε ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἀγκάσ ^{Adv}	ἄκοιτιν. ^A
	von Schlaf	und	von Liebe	bezwungen seiend,		hielt	aber	in den Armen	Gattin.
[353]	βῆ ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	θέειν ^{PräAktInf}	ἐπὶ ^{Prp}	νῆας ^A	Ἄχαιῶν ^G	νήδυμος ^{AdjN}	Ὕπνος ^N	
	ging	aber	zu laufen	zu	Schiffe	der Achäer	sanfter		Schlaf
[354]	ἀγγελίην ^A	ἔρειων ^N	FuAkt	γαιηόχω ^{AdjD}		ἐννοστιγαίω. ^{AdjD}			
	Botschaft	sagen werdend	Erde tragenden	Erde erschütternden.					
[355]	ἀγχού ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἰστάμενος ^N	PräM/P	ἔπεια ^A	πτερόεντα ^{AdjA}	προσηύδα. ^{ImpAkt}		
	nahe	aber	sich stellend		Worte	gefiederte			sprach an.
[356]	πρόφρων ^{AdjV}	νῦν ^{Adv}	Δαναοῖσι ^D	Ποσείδαον ^V		ἐπάμυνε, ^{PräAktImv}			
	bereitwillig	nun	den Danaern	Poseidon		hilf,			
[357]	καὶ ^{Kon}	σφιν ^D	πρ	κῦδος ^A	ὄπαζε ^{PräAktImv}	μίνυνθά ^{Adv}	περ , ^{Pt}	ὅφρ ^{Kon}	ἔτι ^{Adv}
	und	ihnen		Ruhm	verleihe	nur kurz	doch,	solange	noch
[358]	Ζεύς, ^N	ἐπει ^{Kon}	αὐτῷ ^D	ἐγώ ^N	παλακὸν ^{AdjA}	περὶ ^{Prp}	κῶμο ^A	ἐκάλυψα. ^{AorAkt}	
	Zeus,	da	ihm	ich	weichen	um	Schlaf	Betäubung	habe umhüllt.
[359]	Ὕρη ^N	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	φιλότητι ^D	παρόρθιαφεν ^{AorAkt}	εύνη ^{Θῆνατ.} ^{AorPasInf}			
	Hera	aber	in	Liebe	betörte	zu liegen.			
[360]	ώς ^{Adv}	εἰπών ^N	AorSAkt	δ' ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	ώχετ' ^{ImpM/P}	ἐπὶ ^{Prp}	κλυτὰ ^{AdjA}	φύλον ^A
	so	gesagt habend		der	zwar	ging fort	zu	berühmten	Stämme
[361]	τὸν ^A	δ' ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἀνηκεν ^{ImpAkt}	ἀμυνέμε	ναι ^{PräAktInf}	Δαναοῖσιν. ^D	
	den	aber	noch	mehr	trieb an	zu wehren			für die Danaer.
[362]	αὐτίκα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πρώτοισι ^{AdjD}	μέγα ^{Adv}	προθιρών ^N	AorSAkt	ἐκέλευσεν. ^{AorAkt}	
	sofort	aber	unter	den Ersten	laut	vorspringend seiend			befahl.
[363]	Ἀργεῖοι ^V	καὶ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	αὖτε ^{Adv}	μεθίεμεν ^{PräAkt}	Ἐκτορί ^D	νίκην ^A		
	Argiver	und	aber	wieder	lassen wir	dem Hektor	Sieg		
[364]	Πριαμίδη ^D	ἴνα ^{Kon}	νῆας ^A	ἔλη ^{AorSAktKnj}	καὶ ^{Kon}	κῦδος ^A	ἄρηται ^{AorSM/PKnj}		
	dem Priamiden,	damit	Schiffe	nehme	und	Ruhm	an sich reiße er		
[365]	ἀλλ' ^{Kon}	δ' ^N	πρ	μὲν ^{Pt}	οὔτω ^{Adv}	φησὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	εὔχεται ^{PräM/P}	οὐνεκ ^{Kon}
	aber	der	zwar	so	sagt	und	fleht		Achilleus
[366]	νησισιν ^D	ἐπὶ ^{Prp}	γλαφυρῆσι ^{AdjD}	μένει ^{PräAkt}	κεχολωμένος ^N	PerM/P	ῆτορ. ^A		
	den Schiffen	bei	hohlen	verweilt	erzürnt seiend		im Herzen.		
[367]	κείνου ^G	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Kon}	τι ^A	λίην ^{Adv}	ποθὴ ^N	ξσσεται, ^{FuM/P}	εἰ ^{Kon}	κεν ^{Pt}
	nach jenem	aber	nicht	etwa	allzu	Sehnsucht	wird sein,	wenn	wohl
								die	anderen

[368]	ἡμεῖς ^N wir	πρ	ότρυνώμεθ' ^{PräM/P} spornen uns an	ἀμυνέμεν ^{PräAktInf} zu wehren	ἀλλήλοισιν. ^D einander.						
[369]	ἀλλά ^{Kon} aber	καὶ ^{Pt} auf los	ὡς ^{Kon} wie	ἐν ^{Pt} wohl	γὼ ^N ich	εἰπω ^{AorSAktKnj} sage	πειθώμεθα ^{PräM/PKnj} gehoren wir	πάντες ^{AdjN} alle.			
[370]	ἀσπίδες ^N Schilder	ὅσσαι ^N welche alle	ἄρισται ^{AdjNSup} die besten	ἐν ^{Pt} in	στρατῷ ^D Heer	ἵδε ^{Kon} und	μέγισται ^{AdjNSup} die größten				
[371]	ἔσσαμενοι, ^N angelegt habend,	ΑορM/P	κεφαλὰς ^A Köpfe	δὲ ^{Pt} aber	παναίθησιν ^{AdjD} ganz glänzenden	κορύθεσσι ^D mit Helmen					
[372]	κρύψαντες, ^N verhüllt habend,	ΑορAkt	χερσίν ^D Händen	τε ^{Pt} und	τὰ ^{ArtA} die	μακρότατο ^{AdjASup} längsten	ἔγχε ^A Speere	ἐλόντες ^N genommen habend			
[373]	ἴομεν. ^{PräAkt} gehen.	αὐτὰρ ^{Kon} aber	ἐγὼν ^N ich	ἥγησομαι, ^{FuM/P} werde anführen,	οὐδέ ^{Kon} und nicht	ἔτι ^{Adv} mehr	φημὶ ^{PräAkt} behauptete				
[374]	Ἔκτορα ^A Hektor	Πριαμίδην ^A Priamiden	μενέειν ^{PräAktInf} zu bleiben	μάλα ^{Adv} sehr	περ ^{Pt} zwar	μεμαῶτα. ^A eifrig seienden.	ΠερAkt				
[375]	ὅς ^N wer	δέ ^{Pt} aber	κ' ^{Pt} wohl	ἀνὴρ ^N Mann	μενέχαρμος, ^{AdjN} standhaft,	ἔχει ^{PräAkt} hat	δέ ^{Pt} aber	όλιγον ^{AdjA} kleinen	σάκος ^A Schild	ώμῳ, ^D auf der Schulter,	
[376]	χείρονι ^{AdjDKmp} dem schlechteren	φωτὶ ^D Mann	δότω, ^{AorAktImv} gebe,	δέ ^N der	πρ aber	ἔν ^{Prt} in	ἀσπίδι ^D Schild	μείζονι ^{AdjDKmp} größeren	δύτω. ^{AorAktImv} trete ein.		
[377]	ὡς ^{Adv} so	ἔφαθ', ^{ImpM/P} sprach,	οἱ ^N die	δέ ^{Pt} aber	ἄρα ^{Pt} ja	τοῦ ^G dessen	μάλα ^{Adv} sehr	μὲν ^{Pt} zwar	κλύον ^{ImpAkt} hörten	ἵδε ^{Kon} und	πίθοντο. ^{ImpM/P} gehörten.
[378]	τοὺς ^A jene	δέ ^{Pt} aber	αὐτοὶ ^N selbst	βασιλῆες ^N Könige	ἔκοσμεον ^{ImpAkt} ordneten	οὐτάμενοι ^N verwundet seiend	περ ^{Pt} zwar				
[379]	Τυδείδης ^N Tydeides	Οδυσσεύς ^N Odysseus	τε ^{Pt} und	καὶ ^{Kon} auch	Ἄτρείδης ^N Atreide	Ἄγαμέμνων. ^N Agamemnon.					
[380]	οἰχόμενοι ^N umhergehend	δέ ^{Pt} aber	ἐπὶ ^{Prt} zu	πάντας ^{AdjA} alle	ἀρρήια ^{AdjA} kriegerischen	τεύχε ^A Geräte	ἄμειβον. ^{ImpAkt} tauschten.				
[381]	ἔσθλὰ ^{AdjA} gute	μὲν ^{Pt} zwar	ἔσθλὸς ^{AdjN} der Gute	ἔδυνε, ^{ImpAkt} legte an,	χερειά ^{AdjA} schlechtere	δέ ^{Pt} aber	χείρονι ^{AdjDKmp} schlechterem	δόσκεν. ^{ImpAkt} gab.			
[382]	αὐτὰρ ^{Kon} aber	ἐπει ^{Kon} als	ρό ^{Pt} ja	ἔσταντο ^{AorM/P} legten an	περὶ ^{Prt} um	χροὶ ^D Haut	νώροπα ^{AdjA} blau schimmernden	χαλκὸν ^A Erz			
[383]	βάν ^{AorSAkt} gingen	ρό ^{Pt} ja	ἴμεν. ^{PräAktInf} zu gehen.	ἥρχε ^{ImpAkt} führte	δέ ^{Pt} aber	ἄρά ^{Pt} dann	σφι ^D ihnen	Ποσειδάων ^N Poseidon	ἔνοσίχθων ^{AdjN} Erde erschütterer		

[384]	δεινὸν ^{AdjA}	ἄορ ^A	τανύ ^N	ηκες ^{AdjA}	ἔχων ^N	PräAkt	ἐν ^{Prp}	χειρὶ ^D	παχείη ^{AdjD}
	schreckliches	Schwert	lang	klingendes	haltend		in	Hand	starken
[385]	εἰκελον ^{AdjA}	άστερο ^{Pt-D}	πῆ ^D	τῶ ^D	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Kon}	θέμις ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	μιγῆναι ^{AorPasInf}
	gleich	dem Blitz-	dem	aber	nicht	heiliges Recht	ist		sich mischen
[386]	ἐν ^{Prp}	δαι ^D	λευγαλέη, ^{AdjD}	ἀλλὰ ^{Kon}	δέος ^N	ἰσχάνει ^{PräAkt}	ἄνδρας. ^A		
	in	Schlacht	verderblichen,	sondern	Furcht	hemmt	Männer.		
[387]	Τρῶας ^A	δ' ^{Pt}	αὖθ' ^{Adv}	έτέ ^{Adv}	ρωθεν ^{Adv}	ἐκόσμει ^{ImpAkt}	φαίδιμος ^{AdjN}	Ἐκτωρ. ^N	
	Troer	aber	wieder	von der anderen Seite		ordnete	strahlender	Hektor.	
[388]	δή ^{Pt}	ρα ^{Pt}	τότ' ^{Adv}	αινοτάτην ^{AdjASup}	ἔριδα ^A	πτολέμοιο ^G	τάνυσσαν ^{AorAkt}		
	ja	denn	da	schrecklichsten	Streit	des Krieges	entfalteten		
[389]	κυανοχαῖτα ^{AdjN}	Ποσειδάων ^N	καὶ ^{Kon}	φαίδιμος ^{AdjN}					
	blau mähniger	Poseidon	und	strahlender					
[390]	ἡτοι ^{Pt}	δὲ ^N	μὲν ^{Pt}	Τρώεσσιν, ^D	δὲ ^N	δ' ^{Pt}	Ἀργείοισιν ^D	ἀρήγων. ^N	PräAkt
	wahrlich	der	zwar	den Troern,	der	aber	den Argivern		helfend.
[391]	ἐκλύσθη ^{AorM/P}	δὲ ^{Pt}	θάλασσα ^N	ποτὶ ^{Prp}	κλισίας ^A	τε ^{Pt}	νέας ^A	τε ^{Pt}	
	wurde auf gerührt	aber	Meer	zu	Hütten	und	Schiffe	und	
[392]	Ἀργείων ^G	οἱ ^N	δὲ ^{Pt}	ξύνισαν ^{AorAkt}	μεγάλω ^{AdjD}	ἀλαλητῶ. ^D			
	der Argiver-	die	aber	kamen zusammen	großem	Kriegsgeschrei.			
[393]	οὔτε ^{Kon}	θαλάσσης ^G	κῦμα ^N	τόσον ^{AdjN}	βοά ^α _{PräAkt}	ποτὶ ^{Prp}	χέρσον ^A		
	weder	des Meeres	Woge	so sehr	brüllt	gegen	Land		
[394]	ποντόθεν ^{Adv}	ὄρνύμενον ^A	πνοι ^D		Βορέω ^G	ἀλεγεινῆ ^{AdjD}			
	vom Meer her	sich erhebend	durch den Hauch		des Boreas	schmerzlichen-			
[395]	οὕτε ^{Kon}	πυρὸς ^G	τόσοσ ^{AdjN}	γε ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	βρόμος ^N	αιθομένοιο ^G	PräM/P	
	noch	des Feuers	so groß	doch	gegen	Grollen	brennend seienden		
[396]	οὔρεος ^G	ἐν ^{Prp}	βήσσης, ^D	ὅτε ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἀρετο ^{ImpM/P}	καίμεν ^{PräAktInf}		ύλην. ^A
	des Berges	in	Schluchten,	als	auch	sich erhob	zu brennen		Wald-
[397]	οὔτ'Κον	ἄνεμος ^N	τόσοσ ^{AdjN}	γε ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	δρυσὶν ^D	ψικόμοιστ ^{AdjD}		
	noch	Wind	so groß	doch	um	Eichen	hoch laubigen		
[398]	ἡπύει, ^{PräAkt}	ὅς ^N	τε ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	μέγα ^{Adv}	βρέμεται ^{PräM/P}	χαλεπαίνων, ^N	PräAkt	
	schreit,	welcher auch	am meisten		groß	dröhnt	wütend seiend,		
[399]	ὅσση ^N	ἄρα ^{Pt}	Τρώων ^G	καὶ ^{Kon}	Αχαιῶν ^G	ἔπλετο ^{ImpM/P}	φωνὴ ^N		
	so groß	doch	der Troer	und	der Achäer	war	Stimme		

[400]	δεινὸν ^{AdjA}	ά	ϋσάν	των, ^G	ΠρäAkt	ὅτ' ^{Kon}	ἐπ' ^{Prp}	ἀλλή	λοισιν ^D Pr	ὁ ρουσαν. ^{AorSAkt}
	schreckliches		rufend seiender,			als	auf	einander		stürzten.
[401]	Αἴαν	τος ^G	δὲ ^{Pt}	πρῶτος ^{AdjN}	ά	κόντισε ^{AorAkt}	φαίδιμος ^{AdjN}	"Εκτωρ ^N		
	des Aias	aber	zuerst	schleuderte			strahlender	Hektor		
[402]	ἔγχει, ^D	ἐ	πει ^{Kon}	τέ	τραπτο ^{PlqM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἰθύ ^{Adv}	οι, ^D Pr	ούδ ^{Kon}	ἀφά
	mit dem Speer,		als	hatte sich gewandt		gegen	geradeaus	ihm,	und nicht	verfehlte,
[403]	τῇ ^D Pr	ρα ^{Pt}	δύ	ω ^{Adj}	τελα	μῶνε ^{DuN}	πε ^{Prp}	στή	θεσσι ^D	τε
	an der	ja	zwei	Riemen		um		an den	Brust körben	waren gespannt worden,
[404]	ῆτοι ^{Pt}	δ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	σάκε	ος, ^G	δὲ ^{Pt}	φασγάνου ^G	ἀργυρο	ήλου. ^{AdjG}	
	wahrlich	der	zwar	des Schildes,	der	aber	des Schwertes	Silber	genagelten·	
[405]	τώ ^{DuN} Pr	οι ^D Pr	ρύσασ	θην ^{Du} AorMed	τέρε	να ^{AdjA}	χρόα ^A	χώσατο ^{AorM/P}	δ ^{Pt}	"Εκτωρ, ^N
	jene beiden	ihm		schützten		zarte	Haut.	ergrimme	aber	Hektor,
[406]	ὅττι ^{Kon}	ρά ^{Pt}	οι ^D Pr	βέλος ^N	ώκυ ^{AdjN}	ἐ	τώσιον ^{AdjA}	ἔκφυγε ^{AorAkt}	χειρός, ^G	
	dass	ja	ihm	Geschoß	schnell	vergeblich	entkam		der Hand,	
[407]	ἄψ ^{Adv}	δ ^{'Pt}	έτα	ρων ^G	εις ^{Prp}	ἔθνος ^A	ἐ	χάζετο ^{ImpMed}	κῆρ ^A	άλε
	wieder	aber	der Gefährten	in	Volks	haufen	wich zurück	Tod		vermeidend.
[408]	τὸν ^A Pr	μὲν ^{Pt}	ἐ	πειτ ^{Adv}	ἀπι	όντα ^A PräAkt	μέ	γας ^{AdjN}	Τελα	μώνιος ^{AdjN}
	den	zwar		danach	weg gehend		großer	Telamonisch		Aias
[409]	χερμαδί ^{ω,} ^D	τά ^{ArtA}	ρά ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	θο	άων ^{AdjG}	ἔχματα ^A	νηῶν ^G		
	mit einem Fels brocken,	die	ja	viele	der schnellen	Geräte		der Schiffe		
[410]	πὰρ ^{Prp}	ποσὶ ^D	μαρναμέ	νων ^G PräM/P	ἐκυ	λίνδετο, ^{ImpM/P}	τῶν ^G Pr	ἐν ^{AdjA}	ά	είρας ^N AorSAkt
	bei	den Füßen		der Kämpfenden		wälzte sich,	davon	eins		aufgehoben habend
[411]	στῆθος ^A	βεβλή ^Ν	κει ^{PlqAkt}	ύπερ ^{Prp}	ἄντυγος ^G	ἀγχόθι ^{Adv}	δειρής, ^G			
	Brust	hatte getroffen		über	des Randes	nahe bei	des Halses,			
[412]	στρόμβον ^A	δ ^{'Pt}	ως ^{Adv}	ἐσ	σευε ^{ImpAkt}	βαλών, ^N AorSAkt	περὶ ^{Prp}	δ ^{'Pt}	ἔδραμε ^{AorSAkt}	πάντῃ. ^{Adv}
	Kreisel	aber	so	trieb an		geworfen habend,	um her	aber	lief	ringsum.
[413]	ώς ^{Adv}	δ ^{'Pt}	οθ' ^{Kon}	ὑ	πο ^{Prp}	πληγῆς ^G	πατρὸς ^G	Διὸς ^G	ἐξερί	πη ^{AorAktKnj}
	wie	aber	als	unter	Schlag	des Vaters	des Zeus		herausreiße	Eiche
[414]	πρόρρι ^{ζος,} ^{AdjN}	δει	νὴ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	θε	είου ^G	γίγνεται ^{PräM/P}	όδμη ^N		
	völlig mit Wurzel,	furchtbare		aber	des Schwefels		entsteht		Geruch	
[415]	ἐξ ^{Prp}	αύ	τῆς, ^G Pr	τὸν ^A Pr	δ ^{'Pt}	οὐ ^{Pt}	περ ^{Pt}	ἐ	χει ^{PräAkt}	θράσος ^N
	aus	ihr,		den	aber	nicht	doch		hält	Kühnheit
										wer
										wohl
									ἴδηται ^{AorSM/PKnj}	sähe

[416]	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐών ^N	PräAkt	χαλεπός ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	Διὸς ^G	μεγάλοιο ^{AdjG}	κεραυνός ^N
	nahe	seiend,		schwer	aber	des Zeus	großen	Donnerkeil,
[417]	ὡς ^{Adv}	ἔπεσ' ^{AorSAkt}	Ἐκτορος ^G	Ὥκα ^{Adv}	χαμαὶ ^{Adv}	μένος ^N	ἐν ^{Prp}	κονίησι. ^D
	so	fiel	des Hektor	schnell	zu Boden	Kraft	in	den Stäuben.
[418]	χειρὸς ^G	δὲ ^{Pt}	ἔκβαλεν ^{AorAkt}	ἔγχος, ^A	ἐπ' ^{Prp}	αύτῷ ^D	δὲ ^{Pt}	ἀσπίς ^N ἐάφθη ^{AorPas}
	von der Hand	aber	warf hinaus	Speer,	auf	ihm darauf	aber	Schild haftete
[419]	καὶ ^{Kon}	κόρυς, ^N	ἀμφὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	οἱ ^D	βράχε ^{AorSAkt}	τεύχεα ^N	ποικίλα ^{AdjN}
	und	Helm,	um	aber	ihm	klickte	Geräte	zierliche
								mit Erz.
[420]	οἱ ^N	δὲ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	ἰά ^N	χοντεῖς ^{PräAkt}	ἐπέδραμον ^{AorSAkt}	υἱες ^N	Ἄχαιῶν ^G
	die	aber	laut	schreiend		liefen herzu	Söhne	der Achäer
[421]	ἐλπόμενοι ^N	ἐρύσθαι, ^{PräM/Plinf}	ἐρύσθαι, ^{PräM/Plinf}	ἀκόντιζον ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	θαμειὰς ^{AdjA}		
	hoffend	zu bergen,		warfen mit Speeren	aber	dichte		
[422]	αἰχμάς ^A	ἀλλ' ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τις ^N	ἐδύναστο ^{AorM/P}	ποιμένα ^A	λαῶν ^G	
	Speere-	aber	nicht	irgendeiner	vermochte	Hirten	der Völker	
[423]	οὐτάσαι ^{AorAktInf}	οὐδὲ ^{Kon}	βαλεῖν ^{AorSAktInf}	πρὶν ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	περίβησαν ^{AorSAkt}	ἄριστοι ^{AdjN}	
	zu verwunden	und nicht	zu werfen-	denn	zuvor	stellten sich rings	die Besten	
[424]	Πουλυδάμας ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Αΐνειας ^N	καὶ ^{Kon}	δῖος ^{AdjN}	Ἀγήνωρ ^N	
	Poulydamas	und	auch	Aineias	und	göttlicher	Agenor	
[425]	Σαρπηδών ^N	τε ^{Pt}	ἀρχός ^N	Λυκίων ^G	καὶ ^{Kon}	Γλαῦκος ^N	ἀμύμων. ^{AdjN}	
	Sarpedon	und	Anführer	der Lyker	und	Glaukos	tadelloser.	
[426]	τῶν ^{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}	οὐ ^{Pt}	τίς ^N	εὖ ^G	ἀκήδεσεν, ^{AorAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}
	der	aber	anderen	nicht	irgendeiner	seiner	kümmerte sich,	sondern
								vorne
[427]	ἀσπίδας ^A	εὔκυ ^{AdjA}	κλους ^{AdjA}	σχέθον ^{AorSAkt}	αὐτοῦ. ^{Adv}	τὸν ^A	δὲ ^{Pt}	ἄρπιτοι ^N
	Schild	wohl rund		hielten	dort.	den	aber dann	Gefährten
[428]	χερσὶν ^D	ἀείραν ^{Tes}	τε ^N	φέρον ^{ImpAkt}	ἐκ ^{Prp}	πόνου, ^G	ὅφρ ^{Kon}	ἴκεθ ^{AorSAkt}
	mit Händen	erhoben habend		trugen	aus	Mühsal,	bis	gelangten
								die Pferde
[429]	ώκεας, ^{AdjA}	οἱ ^N	οἱ ^D	ὅπισθε ^{Adv}	μάχης ^G	ἡδὲ ^{Kon}	πτολέμοιο ^G	
	schnellen,	welche	ihm	hinten	des Kampfes	und	des Krieges	
[430]	ἔστασαν ^{PerAkt}	ἡνίοχον ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄρματα ^A	ποικίλα ^{AdjA}	ἔχοντες ^N	PräAkt
	standen	Lenker	und	auch	Wagen	bunte	haltend-	
[431]	οἱ ^N	τόν ^A	γε ^{Pt}	προτὶ ^{Prp}	ἄστυ ^A	φέρον ^{ImpAkt}	βαρέα ^{AdjA}	στενάχοντα. ^A
	die	den	ja	hin zur	Stadt	trugen	schwer	seufzend.

[432]	ἀλλ' Kon	ὅτε Kon	δὴ Pt	πόρον^A	ἴξον AorSAkt	ἐ ὥρρειος AdjG	ποταμοῖο G
	aber	als	ja	Furt	erreichten	des gut strömenden	Flusses
[433]	Ξάνθους^G	δινή εντος, AdjG	ὸν^A Pr	ἀθάνατος AdjN	τέκε το AorM/P	Ζεύς, N	
	des Xanthos	wirbelnden,	den	unsterblicher	gebar	Zeus,	
[434]	ἔνθα Adv	μιν^A Pr	ἐξ Prp	ἵππων^G	πέλασαν AorAkt	χθονί, D	κὰδ Adv
	dort	ihn	von	Pferden	brachten	auf Erde,	hinab
						δὲ Pt	οι^D Pr
						aber	ihm
							ὕδωρ^A
[435]	χεῦαν. AorAkt	ὸν^N Pr	δὲ Pt	ἀμπνύν θη AorM/P	καὶ Kon	ἀνέδρακεν PerAkt	όφθαλμοῖσιν, D
	gossen-	der	aber	kam zu Atem	und	blickte auf	mit Augen,
[436]	ἔζόμε νος^N PräM/P	δὲ Pt	ἐπὶ Prp	γοῦνας^A	κελαινεψὲς AdjA	αἷμα^A	ἀπέ μεσσεν. ImpAkt
	sitzend	aber	auf	Knie	dunkles	Blut	spie aus.
[437]	αὖτις Adv	δὲ Pt	ἔξοπί σω Adv	πλῆτο ImpM/P	χθονί, D	τὼ DuN	δὲ Pt
	abermals	aber	rückwärts	sank zu	Erde,	da die beiden	aber ihm
							οἱσσε DuN
[438]	νὺξ^N	ἐκάλυψε AorAkt	μέλαινα AdjN	βέλος^N	δὲ Pt	ἔτι Adv	Θυμὸν^A
	Nacht	bedeckte	schwarze-	Geschoß	aber	noch	Sinn
							ἐδάμνα. ImpAkt
							bezwang.
[439]	Ἀργεῖοι^N	δὲ Pt	ώς Kon	ἰούν Pt	ἴδον AorSAkt	Ὕκτορα^A	νόσφι Adv
	Argiver	aber	als	nun	sahen	Hektor	abseits
							κιόντα^A PräAkt
							gehend
[440]	μᾶλλον^{AdvKmp}	ἐπὶ Prp	Τρώεσσι^D	θόρον, AorSAkt	μνήσαντο AorM/P	δὲ Pt	χάρμης. G
	mehr	gegen	den Troern	stürzten sich,	erinnerten sich	aber	der Kampfeslust.
[441]	ἔνθα Adv	πολὺ Adv	πρώτιστος^{AdjNSup}	Οἴλην^G	ταχὺς AdjN	Αἴας^N	
	dort	viel	aller erst	des Oileus	schneller	Aias	
[442]	Σάτνιον^A	οὔτασε AorAkt	δουρὶ^D	μετάλμενος^N PräM/P	όξυό εντι AdjD		
	Satnios	verwundete	mit Speer	anspringend	scharf spitzigen		
[443]	Ἡνοπίδην, A	ὸν^A Pr	ἄρα Pt	νύμφη^N	τέκε AorSAkt	νηὶς^{AdjN}	ἀμύμων^{AdjN}
	Enopiden,	den	ja	Nymphe	gebar	Fluss nymph	tadellose
[444]	Ἡνοπι^D	βουκολέοντι^D PräAkt	παρ^{Prp}	όχθας^A	Σατνιόεντος. G		
	Enopos	rind hütenden	bei	Ufern	des Satnioentes.		
[445]	τὸν^A Pr	μὲν Pt	Οἴλιά δῆς^N	δουρὶ^D	κλυτὸς^{AdjN}	ἐγγύθεν^{Adv}	ἐλθὼν^N AorSAkt
	den	zwar	Oiliaden	mit Speer	berühmter	aus der Nähe	gekommen seiend
[446]	οὔτα AorAkt	κατὰ Prp	λαπάρην^A	δὲ^N Pr	δὲ Pt	ἀνετράπετ', AorM/P	ἀμφὶ Prp
	verwundete	in	die Weiche-	der	aber	stürzte zurück,	um
							δὲ Pt
							ἄρη Pt
							ihn
[447]	Τρῶες^N	καὶ Kon	Δαναοὶ^N	σύναγον ImpAkt	κρατερὴν^{AdjA}	ὑσμίνην. A	
	Troer	und	Danaer	versammelten	starken	Nahkampf.	

- [448] τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Πουλυδάμας^N ἔγχεσπαλος^{AdjN} ἤλθεν^{AorSAkt} ἀμύντωρ^N
dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger
- [449] Πανθοῖδις^N δῆται^{AorSAkt} βάλε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} Προθοίηνορα^A δεξιὸν^{AdjA} ὥμον^A
Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter
- [450] υἱὸν^A Ἀρηίλυκοιο^G δι'^{Prp} ὥμου^G δέ^{Pt} ὅβριμον^{AdjA} ἔγχος^A
Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer
- [451] ἔσχεν, ^{AorSAkt} ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησι^D πεσὼν^N ^{AorSAkt} ἔλε^{AorSAkt} γαῖαν^A ἀγοστῷ.^D
hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
- [452] Πουλυδάμας^N δέ^{Pt} ἔκ παγλον^{Adv} ἐπεύξατο^{AorM/P} μακρὸν^{Adv} ἀύσας^N ^{AorSAkt}.
Poulydamas aber heftig rühmte sich lang geschrien habend.
- [453] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} αὖτ^{Adv} ὀίω^{PräAkt} μεγαθύμου^{AdjG} Πανθοῖδας^G
nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos
- [454] χειρὸς^G ἀπό^{Prp} στιβαρῆς^{AdjG} ἄλιον^{AdjA} πηδῆσαι^{AorAktInf} ἄκοντα,^A
von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf spieß,
- [455] ἀλλά^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀργείων^G κόμισε^{AorAkt} χροΐ,^D καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ὀίω^{PräAkt}
sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine
- [456] αὐτῷ^D_{Pr} σκηπτόμενον^{A PräM/P} κατίμεν^{AorSAktInf} δόμον^A Ἀΐδος^G εἰσώ.^{Adv}
selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.
- [457] ὡς^{Adv} ἐφατ', ^{ImpM/P} Ἀργείοισι^D δέ^{Pt} ἄχος^N γένεται^{AorSM/P} εὔξαμενοι^G ^{PerM/P}
so sprach, den Argivern aber Schmerz wurde des Gerühmten.
- [458] Αἴαντι^D δέ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δαίφροντι^{AdjD} θυμὸν^A ὅρινε^{ImpAkt}
Aias aber am meisten kampf klug den Sinn regte auf
- [459] τῷ^D_{Pr} Τελαμωνιάδη^D τοῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} πέσεν^{AorSAkt} ἄγχι^{Adv} μάλιστα.^{AdvSup}
dem Telamoniaden dessen denn fiel nahe am meisten.
- [460] καρπαλίμως^{Adv} δέ^{Pt} ἀπιόντος^G ^{PräAkt} ἄκοντισε^{AorAkt} δουρὶ^D φαεινῶ.^{AdjD}
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.
- [461] Πουλυδάμας^N δέ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀλεύατο^{ImpM/P} κῆρα^A μέλαιναν^{AdjA}
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen
- [462] λικριφίς^{Adv} ἀίξας^N ^{AorSAkt} κόμισεν^{AorAkt} δέ^{Pt} ἀντήνορος^G υἱὸς^N
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn
- [463] Ἀρχέλοχος^N τῷ^D_{Pr} γάρ^{Pt} ρα^{Pt} θεοὶ^N βούλευσαν^{AorAkt} ὅλεθρον.^A
Archelochos dem denn ja Götter beschlossen Verderben.

[464] τόν^A _{Pr} δέ^{Pt} ἔβαλεν _{AorSAkt} κεφαλῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένος^G ἐν^{Prp} συνεοχμῷ, ^D
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung,

[465] νείατον^{AdjA} ἀστράγαλον, ^A ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} ἄμφω^{DuA} _{Pr} κέρσε_{AorSAkt} τέ νουτε.^{DuA}
untersten Wirbel knochen, weg von aber beide schnitt Sehnen-

[466] τοῦ^G _{Pr} δὲ^{Pt} πολὺ^{Adv} προτέρη^{AdjN} κεφαλὴ^N στόμα^N τε^{Pt} ὥνες^N τε^{Pt}
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasen Löcher und

[467] οὔδει^D πλὴν^{PtPp} ἢ^{Kon} περ^{Pt} κνῆμαι^{DuN} καὶ^{Kon} γοῦνα^{DuN} πεσόντος.^G _{AorSAkt}
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.

[468] Αἴας^N δέ^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἔγειρων_{ImpAkt} ἀμύμονι^{AdjD} Πουλυδάμα^{μαντι.}
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas-

[469] φράξεο_{PräM/Plmv} Πουλυδάμα^{μα}^V καὶ^{Kon} μοι^D _{Pr} υἱομερτὲς^{AdjA} ἐνίσπεις_{AorAktlmv}
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an

[470] ἦ^{Pt} δέ^{Pt} οὐχ^{Kon} οὗτος^N _{Pr} ἀνὴρ^N Προθοίηνορος^G ἀντὶ^{Ppr} πεφάσθαι_{PerM/Plnf}
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein

[471] ἄξιος^{AdjN} οὐ^{Kon} μέν^{Pt} μοι^D _{Pr} κακός^{AdjN} εἴδεται_{PräM/P} οὐδὲ^{Kon} κακῶν^{AdjG} ἔξι^{, Prp}
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,

[472] ἀλλὰ^{Kon} κασίγνητος^N Ἀντίηνορος^G ιπποδάμοιο^{AdjG}
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden

[473] ἦ^{Kon} παῖς·^N αὐτῷ^D _{Pr} γάρ^{Pt} γενεὴ^N ἄγχιστα^{AdvSup} ἐώκει._{ImpM/P}
oder Sohn ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.

[474] ἦ^{Pt} δέ^{Pt} εὖ^{Adv} γιγνώσκων,^N _{PräAkt} Τρῶας^A δέ^{Pt} ἄχος^A ἔλλαβε_{AorAkt} θυμόν.^A
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.

[475] ἐνθα^{Adv} Ἀκάμας^N Πρόμαχον^A Βοιώτιον^{AdjA} οὕτασε_{AorAkt} δουρὶ^D
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer

[476] ἀμφὶ^{Prp} κασίγνητῷ^D βεβαώ^N _{PerAkt} δὲ^N _{Pr} δέ^{Pt} ὡφελκε_{ImpAkt} ποδοῖν.^{DuD}
um den Bruder stehend seiend der aber zog hinweg mit beiden Füßen.

[477] τῷ^D _{Pr} δέ^{Pt} Ἀκάμας^N ἔκπαγλον^{Adv} ἐπεύξατο_{AorM/P} μακρὸν^{Adv} ἀνύσας.^N _{AorSAkt}
diesem aber Akamas heftig rühmte sich laut geschrien habend.

[478] Ἀργεῖοι^V ίόμωροι^{AdjV} ἀπειλάων^G ἀκόρητοι^{AdjN}
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche

[479] οὐ^{Pt} θην^{Pt} οἰοι^{σίν} _{AdjD} γε^{Pt} πόνος^N τρέπτησε^{FuM/P} καὶ^{Kon} ὥιζὺς^N
nicht gewiss den Alleinen ja Mühe und wird sein und Jammer

[480]	ἡμῖν, D uns,	ἀλλά Kon sondern	ποθέ Pt einst	ῶδε Adv so	κατακτενέ εσθε _{FuM/P} werdet getötet	καὶ Kon auch	ὕμμες. N ihr.		
[481]	φράζεσθ' PräM/Plmv merkt euch	ώς Kon dass	ὑμῖν D euch	Πρόμα χος ^N Promachos	δεδ μημένος ^N _{PerM/P} bezähmt seiend	εῦδει PräAkt schläft			
[482]	ἔγχει D mit Speer	ἐ μῷ, AdjD meinem,	ἴνα Kon damit	μή Kon nicht	τι A etwas	κασιγνή τοιο ^G des Bruders	γε Pt doch	ποινὴ N Sühne	
[483]	δηρὸν Adv lange	ἄ τιτος ^{AdjN} unvergolten	ξ η· PräM/PKnj sei-	τὼ Pt da denn	καὶ Kon auch	κέ Pt wohl	τις N jemand	εὔχεται PräM/P röhmt sich	ἀνὴρ ^N Mann
[484]	γνωτὸν ^{AdjA} Verwandten	ἐ νὶ ^{Prp} in	μεγά ροισιν ^D den Hallen	ἀ ρῆς ^G des Krieges	ἀλ κτῆρα ^A Abwehrer	λι πέσθαι. _{AorM/Plnf} zurückgelassen zu haben.			
[485]	ὡς Adv so	ἔφατ', ImpM/P sprach er,	Ἀργεί οισι ^D den Argivern	δ' Pt aber	ἄ χος ^N Gram	γένετ' _{AorM/P} wurde	εὐξαμέ νοιο ^G _{AorM/P} des Gerühmten-		
[486]	Πηνέλε ω ^D dem Peneleos	δὲ Pt aber	μά λιστα ^{AdvSup} am meisten	δα ἵφρονι ^{AdjD} kampf klugen	Θυμὸν ^A Sinn	ὅρινεν ^{ImpAkt} erregte:			
[487]	ὁρμή θη _{AorPas} stürzte los	δ' Pt aber	Ἀκά μαντος. ^G des Akamas-	ὸ N der	δ' Pt aber	ούχ Kon nicht	ὑπέ μεινεν _{AorAkt} bestand	ἐ ρωὴν ^A Ansturm	
[488]	Πηνελέ ω ^G des Peneleos	ἄ νακτος. ^G Herrn-	ὸ N der	δ' Pt aber	ούτασεν _{AorAkt} verwundete	ἴλιο νῆα ^A Ilioneus			
[489]	υἱὸν ^A Sohn	Φόρβαν τος ^G des Phorbas	πολυ μήλου, _{AdjG} vieh reichen,	τόν ^A _{Pr} den	ρά Pt ja	μά λιστα ^{AdvSup} am meisten			
[490]	Ἐρμεί ας ^N Hermes	Τρώ ων ^G der Troer	έφι λει _{ImpAkt} liebte	καὶ Kon und	κτῆσιν ^A Besitz	ὅ πασσε. _{AorAkt} verleh-			
[491]	τῶ D dem	δ' Pt aber	ἄρ' Pt ja	ὑ πὸ ^{Prp} von	μή τηρ ^N Mutter	μοῦ νοι ^{AdjA} einzigen	τέκεν _{AorSAkt} gebar	ἴλιο νῆα. ^A Ilioneus.	
[492]	τὸν ^A _{Pr} den	τόθ Adv damals	ὑπ' Prp unter	όφρύος ^G der Braue	ούτα _{AorAkt} verwundete	κατ' Prp gegen	όφθαλ μοϊο ^G des Auges	θέ μεθλα, ^A Grund feste,	
[493]	ἐκ Prp aus	δ' Pt aber	ῶ σε _{AorAkt} stieß heraus	γλή νην. ^A Aug Apfel-	δόρυ ^N Speer	δ' Pt aber	όφθαλ μοϊο ^G des Auges	διὰ Prp hindurch	πρὸ Prp vor
[494]	καὶ Kon und	διὰ Prp durch	ἰνίου ^G des Hinterhaupts	ἥλθεν, _{AorSAkt}	ὸ N der	δ' Pt aber	έζετο _{ImpM/P} setzte sich	χειρε ^{DuA} beide Hände	πε τάσσας ^N _{AorSAkt} ausgebreitet habend
[495]	ἄμφω DuN beide-	Πηνέλε ως ^N Peneleos	δὲ Pt aber	ἐ ρυσσάμε νος ^N _{AorM/P} gezogen habend	ξίφος ^A Schwert	όξὺ ^{AdjA} scharfes			

[496]	αὐχένα^A	μέσσον^{AdjA}	εἶλασσεν,^{AorAkt}	ἀπήραξεν^{AorAkt}	δὲ^{Pt}	χαμάζε^{Adv}
	Nacken	mittleren	stieß,	schlug ab	aber	zu Boden
[497]	αὐτῇ^{AdjD}	σὺν^{Prp}	πήληκι^D	κάρη.^A	ἔτι^{Adv}	δέ^{Pt}
	mit derselben	mit	Helm	Haupt-	noch	aber
						ὅβριμον^{AdjN}
						Speer
[498]	ἦν^{ImpAkt}	ἐν^{Prp}	όφθαλμῷ.^D	δὲ^{Pt}	φη^{ImpAkt}	κώδειαν^A
	war	in	dem Auge-	der	sprach	Helmet haube
						ἀνασχῶν^N
						AorSAkt emporgehoben habend
[499]	πέφραδέ^{PerAkt}	τε^{Pt}	Τρώεσσι^D	καὶ^{Kon}	εὔχόμενος^N	ἔπος^A
	verkündete	auch	den Troern	und	sich rühmend	Wort
						ηὔδα·^{ImpAkt} sprach:
[500]	εἰπέμεναι^{AorAktInf}	μοι^D	Τρῶες^V	ἀγαυοῦ^{AdjG}	Ιλιού^G	
	zu sagen	mir	Troer	des edlen	Ilioneus	
[501]	πατρὶ^D	φίλω^{AdjD}	καὶ^{Kon}	μητρὶ^D	γοίημεναι^N	ἐν^{Prp}
	dem Vater	lieben	und	der Mutter	weh klagend	in
						Hallen-
[502]	οὐδὲ^{Kon}	γὰρ^{Pt}	ἢ^N	Προμάχοιο^G	δάμαρ^N	Ἀλεγνορίδαο^G
	auch nicht	denn	die	des Promachos	Gattin	des Alegenoriden
[503]	ἀνδρὶ^D	φίλω^{AdjD}	έλθόντι^D	AorSAkt	γανύσσεται,^{PräM/P}	όππότε^{Kon}
	dem Manne	lieben	gekommen seiend		wird sich freuen,	wann immer
						κεν^{Pt} wohl
						δὴ^{Pt} ja
[504]	ἐκ^{Prp}	Τροίης^G	σὺν^{Prp}	νησισι^D	νεώμεθα^{PräM/P}	κοῦροι^N
	aus	Troia	mit	Schiffen	kehren wir zurück	Jünglinge
						der Achaeier.
[505]	ὡς^{Adv}	φάτο,^{ImpM/P}	τοὺς^A	δέ^{Pt}	ἄρα^{Pt}	πάντας^{AdjA}
	so	sprach er,	die	aber	ja	alle
						ὑπὸ^{Prp} unter
						Zittern
						τρόμος^N ergriff
						ἔλλαβε^{AorAkt} Glieder,
[506]	πάπτη^{ImpAkt}	νευ^{ImpAkt}	δέ^{Pt}	καστος^{AdjN}	ὅπῃ^{Adv}	φύγοι^{AorAktOp}
	spähte umher	aber	jeder		wohin	fliehen möchte
						αἴπυν^{AdjA} steilen
						ὅλεθρον.^A Verderben.
[507]	ἔσπετε^{PräAktImv}	νῦν^{Adv}	μοι^D	Μοῦσαι^V	Ολύμπια^{AdjA}	δώματ'^A
	sagt	nun	mir	Musen	olympische	Häuser
						ἔχουσαι^N haltend
[508]	ὅς^N	τις^N	δῆ^{Pt}	πρῶτος^{AdjNSup}	βροτόεντ'^{AdjA}	ἀνδράγρι'^A
	wer	auch immer	ja	zuerst	blutige	Männer Beute
						Αχαιῶν^G der Achaeier
[509]	ἥρατ',^{AorAkt}	ἐπεί^{Kon}	ρέ^{Pt}	ἔκλινε^{AorAkt}	μάχην^A	κλυτὸς^{AdjN}
	nahm,	als	ja	neigte	Schlacht	berühmter
						ἔννοσίγαιος.^{AdjN} Erde erschütterer.
[510]	Αἴας^N	ρέ^{Pt}	πρῶτος^{AdjNSup}	Τελαμώνιος^{AdjN}	Ὑρτιον^A	οὔτα^{AorAkt}
	Aias	ja	zuerst	Telamonisch	Hyrtios	verwundete
[511]	Γυρτιάδην^A	Μυσῶν^G	ἡγήτορα^A	καρτεροθύμων.^{AdjG}		
	Gyrtiaden	der Mysier	Anführer	stark mütiger-		

